

# **A Lîdje, è l'an 1763**

*« L'ombre de la Marquise »  
de Robert RUWET*

*Adaptation en wallon liégeois de  
Georges SIMONIS*

## A Lîdje, è l'an 1763

### Distribution

**Chèvalier Djihan d'Publémont.....**( on Nôbe lîdjwès)  
**Heinrich Von Srelliv...**( Ambassadeûr a Lîdje dè Rwè d'Prusse)  
**Mabas...**( Philosophe)  
**Yzam...**( Alchimiste)  
**Marèye...**( ine djône Lîdjèsse)  
**Huguète...**( ine turlurète)  
**Abé...**( on priyèsse qu'a tapé s'cote so l'hâye)  
**Lambièt...**(on bribeû)  
**Lèyonce...**(ine martchande dè cwate sâhons)  
**Basile** (Curé d'Sint-Nicolèy-âs-mohes )  
**Lombård**  
**Li tav'nî**  
**On sôdârd (1)**  
**On sôdârd (2)**  
**Ine cande**  
**Adèle...** (ine Seûr, soûr dè curé Basile)  
**Li Marquise** (Marquise di Brinvilliers)  
**Le meneur** (Mêsse dèl djowe)

=====

## Première partie

### Sinne 1

*(Taverne de la Pomme d'or, en Souverain Pont. Jean de Publémont est en fond de scène, face au public. Derrière lui, une tenture. Huguète, Lèyonce, l'abbé et Lambert constituent le public. Ils sont revêtus d'une cape avec capuchon)*

**Djihan** : - Vola,...dji...

*(Il fait deux ou trois pas en avant et s'écroule, face contre terre, un couteau planté dans le dos. Les quatre personnages constatent le décès puis s'enfuient. Par la tenture du fond vont entrer dans l'ordre : Von Srelliv, Mabas, Yzam et Marie. Ils jettent un œil au cadavre puis se figent. Entrée du Meneur)*

### Scène 2

**Le meneur** : - Vola,...c'est fini !... Awè, dji sé, vos v's-alez dîre : qw'èst-ce çoula po in-ènocint catwaze qui vint dîre qui c'est fini, adon qui l'pièce n'a nin co ataké !...*(mostrant l'cadâve)* Ci-la, todi sûr, il a fêt s'dièrin hikèt,...i n'arè mày pus ni fin, ni seû... Et vos l'avez polou veûy, on n'dîrè nin qu'i s'a wèsté l'vèye... Il aveût mutwèt l'brès' long...mins di d'la a s'èmantchî on pougnârd inte lès deûs platènes dès spales.

Li chèvalier Djihan d'Publémont vint bèl èt bin d'èsse assaziné, adon qu'i s'apontîve a djâzer, a fé k'nohe ine saqwè d'grâve mutwèt... èt, d'on côp,...fini !... Quî a fêt çoula ?... Onk di cès cwate-la ?... On l'pins'reût bin... Mins il èst tins qu'dji v'dèye qwè èt kèsse,...la wice èt k'mint qu'on vike...

Nos-èstans a Lîdje, li vint'-sèt' di fèvri mèy sèt' cint swèssante-treûs... Nos nos trovans d'vins on bouzin qui s'lome « Li Pome d'ôr », so l'vôye qui monne à Souvèrin Pont... Lîdje halcote... Si Prince-Èvèke Djihan-Tchèdôre di Bavîre vint dè toumer mwért, i-n-a-st-on meûs... Quî va-t-on mète è s'plèce ?... Cisse kèsse-la, on l'ètind d'vins totes lès cwènes, pôr, à Palàs èt d'vins lès-ambassâdes... Mins nos-î r'vinrans...

Nosse camarâde, la, qui s'vûde di s'song', c'èst l' Chèvalier Djihan d'Publémont. Vîle famille lîdjwèsse, pitite nôblèsse mins vîle famille, vîle èt nin vîle, djans, anfin... Adon, cès cwate-chal... Lu, c'èst Heinrich Von Srelliv. A-st-ine saqwè a tos sès deûs, lu, ci-la... Dè costé dèl Principôté, i r'prézinte lès-intèrêts da s'mèsse Frédéric 2, li rwè d'Prusse. Mins i chèv' ossu Marèye-Tèrèse, l'Impératrice... Awè, awè,...li Sint-Ampîre jèrmanike qui l'Principôté d'Lîdje ènnè dispind... Mins, dès-intèrêts, Von Srelliv ènnè disfind co dès-ôtes èt, po l'pus sûr, lès seunes, vos m'comprindez ?

Lu, c'est Mabas', on pèrsonèdje, sav', lu !... On n'sét nin fwért bin d'wice qu'i vint, a wadjî qu'ènnè sèt rin lu-minme... An r'vanche, sèt-i bin la qu'i va !... C'è-st-on filozofe... Parèt qu'èst Parizyin èt qu'èst dèl clike di djins come Voltêre, Diderot èt lès- Encyclopédisses, dès djins, èl'fât bin dîre, qu'on n'veût nin d'on bon-oûy, chal... C'èst rare cwand i mèt' si narène foû... I vike divins ine pitite mohone è Mont Sint-Mârtin. Li police dè Prince a todî in-oûy sor lu mins c'è-st-on malin, a vite fêt d'èlzès mète è s'potche... Malin deûs fèyes èt lès-ôtes, zérô !

Adon ci-chal, on drole di coco... On l'ome Yzam mins, a noûf so dîh, on fâs no... À rés', on prumîr po djouwer avou tot çou qu'èst fâs... Sorlon qu'ènn' âye mèzâhe, il èst djwif, lombârd ou mahométan... Il èst prusteû so gadje, ûzurî, magneû d'intèrêts mins lès cis qu'èl kinohèt on pô ont lès pinses qui, podrî tot çoula, il èst alchimisse... Mins...come nolu n'sét à djusse çou qu'ci mot-la vout dîre,...a pârt lès-alchimisses zèls-minmes, come di djusse.

Et lèy,...lèy, c'èst Marèye... Djône, bèle, peûre... Por lèy, l'afêre a fwért mâ toûrné... Èlle èst,...èlle èsteût-st-amoureuxse dè chevalier d'Publémont...Amoureuxse a 'nnè mori, a 'nnè touwer ! Ca Djihan d'Publémont a lèyî sès hozètes... Loukîz-le, i n'bodje pus, i n'djâse pus... Li dièrin role di s'vèye !... Quî l'a touwé èt pôr, poqwè l'a-t-on touwé ? Cwèrans-on pô...

Tot-asteûre, dji d'héve qui nosse Prince èvêke Djihan-Tchêdôre di Bavîre èsteût mwért li vint'-sèt' dè meûs d'djanvîr dî-sèt' cint swèssante-treûs... Et si nos nos r'tapîs a ç'moumint-la, manîre dè mî comprinde, nin tot djustumint ç'djôu-la...mins l'èd'dimin, li vint'-ût'... Li dècôr ?... Ine mâle mohone, a l'ombe dèl catèdrâle Sint-Lambièt mins, di ç'tins-la, tot wice qu'on buvéve èt magnîve èt qu'on passéve vol'tî s'min d'zos lès cotes dè chervantes, èstît dèl mâlès mohones...

### **Scène 3 Djihan – Von Srelliv – Huguète – Abé – Lambièt**

*(Djihan, assis dans un coin, lit. Huguète, Abé et Lambièt discutent au centre de la scène)*

**Abé** : - Nèni !... Dji v'di qui l'Mohone di Bavîre gangn'rè l'pârt !

**Lambièt** : - Nin si sûr !... Mi, dji hoûte vol'tî çou qui s'brutinêye...èt dj'a-st-oyou dîre qui li rwè d'France, Louwis li catwazinme, djêrèye so nosse Principôté...

**Abé** : - Paroles di sôlêye, çoula,...qui n'sèpèt nin qu'Louwis l'catwazinme èt mwért èt co oute... C'èst s'fi...ou minme si p'tit-fi...ou bin ine saquî d'ôte qu'è-st-achou so l'trône di France... A Louwis l'cwinzinme !

**Lambièt** : - Bèle afêre ! Qu'i seûye catwazinme ou cwinzinme, i bwèrgnèye après

Lîdje !

**Abé** : - Li Bavîre èst l'pus fwète...D'abôrd, n'èstans-gn' nin tère d'Ampîre, qwè ?

**Lambièt** : - I s'vont djinner, tin !

**Huguète** : - Mins miyard,...c'est lès tchènonnes di Sint-Lambièt qu'èl vont tchûzi, nosse Prince-Èvêke, nèni ?

**Abé** : - Vos-èstèz dèl bone annêye, mam'zulète !

**Huguète** : - Ho la,...dji n'so nin pus' dèl bone annêye qui vos... Nos tchènonnes, mi, dj'èlzès k'noh... Ènn' a wêre qui dji n'a nin chèrvou...èt nolu n'a mây trové a r'dîre, so mès chèrvices !

**Lambièt** : - Chèrvices !... Alè, don, ripassêye savate !... Vola-t-i nin qu'èle sâye di nos fé creûre qui lès tchènonnes pansous, crâs, leûs mins plintes d'ècus ont corou après s'vî cou tot-alouwé ?... I-n-a-st-a Lîdje, dès-ôtès pêlètes pus frisses qui twè, m'pôve Huguète !

**Huguète** : - Dji sé çou qu'dji sé, bèdot !... Èt dji sé, mi, qui c'est lès tchènonnes qui mèt'ront l'novê so l'trône la qu'Djihhan-Tchèdôre èsteût-st-achou !

**Abé** : - Mins lès tchènonnes ni sont qu'dès p'tits sèmés qu'ovrèt po dès grozès lègumes... I n'ont nin pus' li tchûse dè noumer l'novê prince... ..qui twè, l'ci dè tchûzi l'potikèt qui s'va mète è t'lét !... Bin-n-ureûse, nosse Huguète, d'adawî kékes pèces, al prumîre pratike qui tap'rè sès-oûy so s'mizèràbe fonds d'comèrce, ha !

**Huguète** : - Al prumîre pratike ?!... Sèpez' qui dj'a mès candes,... a l'eûre èt al saminne !

**Abé** : - Mi,...in-ome d'èglîse !

**Lambièt** : - A nèni, hin !... Nin 'ne si-fête rêzon !... Nin a nos-ôtès, nin a mi !... Ti m'vas torade fé rinde li mâva vin qu'dj'a bu !... Twè, in-ome d'èglîse ?

**Abé** : - C'èst sûr, çoula,...ome d'èglîse !... Môrdicus' !

**Lambièt** : - Come mi, dji so martchand d'édants,...bankî lombârd...ou jènèrâl pruchyin !

**Abé** : - Hê, l'ome, louke çou qu'dj'a sor mi ! Ine soutane, ciètes alouwêye mins soutane tot l'minme... Èt fourit-st-on tins qui dj'a pwèrté Lîdje so mès spales !

**Lambièt** : - Divant qué délûje, çoula ? Ti n'as mây rin stu d'ôte qu'on côpeû d'boûsse èt on distrosseû d'cadâves... Ti-abit n'èst la qu'po t'catchî

dès bordjeûs... Mins a nos deûs, hin, Huguète, èle ni nos broûle nin lès-oûy...

**Huguète** : - Dji creû qui, d'vins l'tins, a stu ome d'èglîse, awè...

**Abé** : - Aha, ti veûs bin, hin, hé-l'bon Diu !

**Huguète** : - Divins l'tins, awè...mins on l'a tchèssî foû dè covint.

**Abé** : - C'è-st-assez dîre qui mès-îdèyes n'èstît pus d'adrame avou lès leûrs... mins lès meunes èstît lès bones !

**Huguète** : - On l'a tchèssî pace qu'il aveût fêt dès mâlès keûres, mâhonteûs, l'abé... Et, èl fât bin dîre, a Lîdje, ènnè fât fé dès-afreûses, dès-abominâbes, po dispasser l'mèzeûre...

**Abé** : - Soûr, dji t'pardone tès côps d'linwe... A vosse santé, populace !

**Lambièt** : - Santé, djoyeûs lârions !... Çou qu'i-n-a d'sûr èt d'cèrtin, c'est qu'li rwè d'France va fé d'sès pîds èt d'sès mins, po qu'ci seûye onk di sès-omes qui prinse li trône da Notger !

**Abé** : - Aprind, bastâ, qu'i n'a nin d'ampèreûr po l'moumint. C'è-st-ine impératrice qui pwète, so s'pèrike, li corone dès Cèzar.

**Huguète** : - Ine feume ?... C'est vrêye ?... Ine feume ?

**Abé** : - Awè, mamêye !... Ine feume,...ine feume avou tot çou qu'i fât... Mins ni t'va-s' nin mådjiner qu'èle si lome Huguète... Nèni, c'èst, pinse-dju, ine Marèye èt co 'ne saqwè,...Marèye...Marèye-Tèrése, mutwèt bin...

**Lambièt** : - Ine feume !... T'èl veûs fwète à fwért, avou Louwis l'catwazinme ?

**Abé** : - Cwinzinme,...grosse bièsse !... Il èst mwért, ti catwazinme !

**Lambièt** : - Dj'ènnè rèy... Ti Marèye kéke saqwè pôrè brêre tant qu'èle vout... èt fé danser sès têtes... Ha ! Dji vôreû bin veûy çoula,...ine feume al'mande, al copète dè martchî qui s'vinreût mète èl vôle di Louwis l'catwazinme... Hè !

**Huguète** : - Bin mi, dj'ènnè r'vin nin d'aprinde qu'ine feume èst-st-ampèreûr dè Sint-Ampîre... Bin vola 'ne saqwè !

**Lambièt** : - C'èst bin l'proûve qui l'Sint-Ampîre fêt dès miyètes,...qu'i n'a pus rin qui toûne rond.

**Abé** : - Nin creûre çoula !... È-mé lès djins d'èglîse qui dji hâbitêye,...

**Lambièt** : - C'è-st-assez dîre, lès bordès,...po l'dîre plat kizak...

- Abé** : - ...qui dji hâbitêye, dihéve-dju,...dj'a-st-oyou dîre pus d'on còp qu'cisse Marèye-la èsteût vormint 'ne fwète feume.
- Lambièt** : - Di cwér...ou d'cèrvê ?... Ha, ha ha...
- Abé** : - Qu'èle féve roter sès djints al baguète... A Vienne, on l'veût come...bin awè, come in-ome...
- Huguète** : - Poqwè n'sèreût-ce nin parèy a Lîdje ?
- Lambièt** : - Qwè ?!
- Huguète** : - Poqwè nin ine feume, al tièsse di nosse cité ?
- Abé** : - Al tièsse,...al tièsse... Mins twè, qu'as-s' è l'teune, di tièsse ? Ti n'sés nin qu'nosse prince èst tot-a 'ne fèye nosse prince èt nost-èvèke ?... Ine feume qui vinreût-èle fé è ç'djeû-la ?
- Lambièt** : - Lès feumes sont la po-z-aswâdjî lès-omes d'Eglîse, cwand i-n-a dès tinglèdjes qu'ont hâsse di s'distingler... Mins vos, dame Huguète, vos 'nnè d'vez sèpi brâmint pus' qui mi, so cisse kèsse-la ? Aswâdjî..., .....distingler...
- Abé** : - Bin dit, Lambièt ! C'èst twè, l'sint-ome !
- Huguète** : - Çou qu'dji n'comprend nin, mi, c'èst qu'a Lîdje, on n'sét mây fé come ôte pâ...
- Lambièt** : - Come ôte pâ ?
- Huguète** : - Ôte pâ, on n'fèt nin dès vôtchons avou tot... Li prince èst prince, l'èvèke èst-st-èvèke... Si n'sèrîs d'zos lès-ôrs d'on prince qui n'sèreût qu'prince, sins-èsse èvèke, vos m'sûvez, la ?..., ci prince-la pôreût-èsse ossi bin 'ne princèsse,...come l'Impératrice,...î èstans-gne ?
- Abé** : - Djâse nin d'måleûr, pètchî so deûs pîds !... Priyans po qu'Lîdje dimeûre bin l'paradis dès priyesses, sins qwè, a qwè m'chèvreût-èle co, mi cote d'ome d'èglîse ?
- Lambièt** : - A rêzon !... Tant qu'on f'rè on mahis' avou lès lwès dè bon Diu èt lès cisses dès-omes, chasconk si sintirè-st-oblidjî d'èsse midone, avou dès málureûs come mi... Poqwè ?...Po wangnî s'paradis ! Nolu n'î creût vormint...mins on fèt lès cwanses. A Lîdje, li tcharité fèt pàrtèye dè vikèdje èt mi, ça m'arindje !
- Abé** : - I n'a nin qu'twè,...li p'tite dame, chal, ènnè fèt s'tchèt...
- Lambièt** : - Ha, c'èst l'cas dèl dîre !... Ine vèye qu'a dès curés a 'nnè saveûr qwè fé, l'arogne qui t'ès sèrè todi sûr d'î aveûr di l'ovrèdje !... Prèye, mi fèye !

## **Scène 4 lès minmes + Von Srelliv**

*(Entrée de Von Srelliv)*

**Von S.** : - Èvôye,...èvôye,...dèl plèce !

**Lambièt** : - Awè awè,...mins voste Excellence prindrè-t-èle lès ponnes di m'astitchî ine pèce ?... Dji n'a pus rin magnî, dispôy li dièrinne fièsse a Notru-Dame di sètîmbe...

**Von S.** : - Vos-èpufkinez l'mâva vin !... Dinez-me li passèdje !

**Abé** : - Kimint volez-ve, voste Excellence, qui nos-èpufkinanse ôte tchwè qui dèl pikète ?... Nos-èstans bin trop pôves, po nos payî d'l'èstra !

**Huguète** : - Et si vos nos priyîz a vosse tâve, voste Altesse ?... I fèt si freûd a l'ouh...

**Von S.** : - Bodjîz-v', sins qwè dji houke mès djins... Dj'a-st-a bate li djâse !

**Lambièt** : - A,...vos-èstèz probâbe on camaråde de nôbe chèvâlier d'Publémont ?

**Abé** : - Èl falève dire, vosse Grâce... Inte djins de monde, on trouve todi a s'arindjî... Nos-ârîs d'qwè nos payî on bari, on-z- îreût la, èl cwène, avou promesse de djâzer tot bas...

**Von S.** : - Tènè !... Èvôye !...*(Les trois s'écartent et Von S. rejoint Djihan)*

**Huguète** : - Il èst midone, li chèvâlier... Èt qué bèl-ome !... Si dji saveû qu'i n'a nole feume a s'pougnèt,...

**Abé** : - Lê toumer, Huguète,...ci n'èst nin di t'monde !

*(Sortie d'Abé et d'Huguète)*

## **Scène 5 Lambièt – Djihan – Von S.**

**Von S.** : - Mins diâle èt Djâle,...poqwè èstèz-ve todi rastrindou d'vins dès mâlès mohones ?

**Djihan** : - Pace qui dj'î so pus sûr... Lès pavêyes mi fèt sogne...

**Von S.** : - Mi mèssèdje vis-a-t-i bin parvinou ?

**Djihan** : - Awè !

**Von S.** : - Èt qwè ?

**Djihan** : - Qwè,...èt qwè ?

- Von S.** : - Êstèz-ve prêt' a bouhî l'martchî djus ?
- Djihan** : - Nèni !
- Von S.** : - Vos-èstèz-st-on pansâ,...vos volez pus' ?
- Djihan** : - Nèni, dji n'vou rin !
- Von S.** : - Kimint ?!...
- Djihan** : - Lès çans' n'ont rin-a veûy la-d'vins... Dj'ènn' a d'keûre, di vos çans' !
- Von S.** : - Alè, djans...
- Djihan** : - Dji v'di qui dji m'è foute !
- Von S.** :- Bon,...on sî prind ôt'mint.
- Djihan** : Ôt'mint ?
- Von S.** : - I fât bin...
- Djihan** : - Dihez todi.
- Von S.** : - Chèvalier, dji n'vis-aprind rin, tot v'dihant qui l'Principôté hosse è mantche... Totes lès Coûrs d'Êurope ont leûs-oûy sor lèy...
- Djihan** : - C'èst l'monde ètîr qui va hinkèplinke, po l'moumint...
- Von S.** : - Çou qui s'va passer a Lîdje si pout repèter ôte pâ... Tot-a fêt va tronler èt dj'èl ridote...
- Djihan** : - Mi avou...
- Von S.** : - Savez-ve ossu qu'lès-èvoyîs dè Rwè d'France sont-st-a-z-atch'ter lès tchènonnes di Sint-Lambièt, onk après l'ôte ?
- Djihan** : - On l'dit...
- Von S.** : - On l'fêt !... Mi mèsse, li rwè d'Prusse, insi qu' nosse bin-inmêye Impèratrice, ni sont nin binâhes !
- Djihan** : - Oho !
- Von S.** : - Ni blaguez nin... Po nos-ôtes, li principâl, c'èst qui l'Mohone di Bavîre wåde agrawe so Lîdje... Dji sé qui Djihan-Tchèdôre, bon Diu âye si-âme, n'a nin stu on grand mèsse...mins nos-avans sacwants-èvèkes qui rawârdèt èt qui pôrît fé l'afêre.
- Djihan** : - A mins ça, dj'ènnè dote nin !

**Von S.** : - Si li rwè d'France gâgne li pârt, i frè noumer onk di cès prèlâts d'coûr qui n'èst nouk,...on trosseû d'cotes,...onk qui n'cwîrt qu'a fé gogoye èt mamoye... Pôve Lîdje qui heût tote èvôye !

**Djihan** : - Vos trovez ? À d'fêt' di çoula,...ho, Lambièt, va's' mi cwèri a beûre...

**Von S.** : - C'èst mi qui pâye.

**Djihan** : - Amistâve qui v's-èstèz !

**Von S.** : - Vèyez-ve, chèvalier, li politike, po l'djoû d'oûy, chal èt d'vins lès payîs tot-âtoû, c'è-st-on djeû d'èchècs... Dès côps qu'i-n-a, tot pièrdant on pion, awè, ni fouhe qu'on pion, on pièd' li pârt.

**Djihan** : - Lîdje, on pion ?

**Von S.** : - Dji n'a nin djâzé d'Lîdje mins...

**Djihan** : - ...mins c'è-st-a Lîdje qui vos tûzez èt vos-avez rêzon !

*(Lambièt apwète a beûre)*

**Lambièt** : - Vola, mèssigneûrs, buvez !

**Von S.** : - Vola por vos...

**Lambièt** : - Ôôôô ! C'èst Pâke,...Noyé...èt Cincwème èssonle !

**Djihan** : - Mins n'roûvèye nin dè payî l'tav'nî...

**Lambièt** : - Djans Chèvalier,...vos m'kinohez...

**Djihan** : - Djustumint !...Alè, va...

**Von S.** : - Prindans l'France..., î a dès-îdèyes foû mèzeûre... Lès Bourbon n'sont nin d'fwèce, po-z-aler disconte cès-la qu'on lome filozofes... È-st-a r'crinde qui cès-îdèyes-la si stârèsse chal èt la...èt todi pus lon.

**Djihan** : - Wè,...rin n'arèstèye lès-îdèyes...

**Von S.** : - Ossi 'l'zès fât-i sèfoker, divant qu'i n'seûye trop târd !... Chèvalier, djâzans foû dès dints...

**Djihan** : - Vos ?

**Von S.** : - Awè !... Nos-avans fwért sogne dè veûy li France mète li min so Lîdje. Comprindez' qui totes cès-îdèyes-la qu'on lome dèdja rèvolucionêres si vinrît dispâde amon nos-ôtes... Mi, dj'a lès pinses qu'èle sèrît bin-acontèyes...

- Djihan** : - Dji pinse come vos.
- Von S.** : - Chal...chal wice qui n's-avans nos pîds,... nin roûvî qui l'Prusse è-st-a  
ne pihèye !
- Djihan** : - Djusse !
- Von S.** : - A tote fwèce, i nos fât wårder ine tère po fé bårèdje...
- Djihan** : - A tote fwèce, vos l'avez dit !
- Von S.** (*tot buvant, avou ne hège*) : - Beuh,...kimint polez-ve beûre on vinêgue  
parèy ?... Il èst disgostant !
- Djihan** : - C'è-st-on vin dè payis, i provint d'nos croupèts d'Vim'gni... èt po  
l'inmer, dj'ô bin qu'i fât-st-inmer l'tère la qu'lès vègnes crèhèt...
- Von S.** : - Dj'a fêt valeûr, a m'messe Frédéric, qu'i-n-aveût on mwèyin tot simpe,  
po-z-oblidjî l'Bourbon a r'ssèchî sès grawes...èt fé tot doûs... Ci  
mwèyin-la, Chèvalier, vos l'kinohez.
- Djihan** : - Awè !
- Von S.** : - Lès papîs qu'vos-avez sont tèribes, po lès Bourbon...ou, pus vite,  
conte lès Bourbon... S'on 'lèzès k'nohéve, cès papîs-la, qué rouflis' !...  
Èscomunicâcion, po l'mons !
- Djihan** : - Dji mådjinêye, awè...
- Von S.** : - Nost-ambassadeûr a Paris n'âreût qu'a dîre qu'èlz' a, po qu'Louwis  
nos magne èl min... Oh,...nos n'sèrîs nin rafârés : Lîdje d'a...èt po  
nos-ôtes, c'est tot.
- Djihan** : - Vormint tot ?
- Von S.** : - Awè !... c'est çou qui m'messe m'a-st-acèrtiné.
- Djihan** : - Comike !
- Von S.** : - Oh, c'est mutwèt vrêye qu'avou dès s'fètès-atotes di nosse costé, nos  
pôris téléfèye prétinde a'ne dringuèle ou l'ôte mins...
- Djihan** : - ...mins, di tote manîre, lès fameûs papîs, vos n'èlz'-avez nin !
- Von S.** : - Vola,...dji...
- Djihan** : - ...èt n'contez nin sor mi, po v'lès vinde !
- Von S.** : - Mins poqwè ?

- Djihan** : - Pace qu'i n'sont nin a vinde !
- Von S.** : - Avez-ve on si bê djeû ?... Qu'ennè volez-ve fé, di cès foyous-la ?
- Djihan** : - Hè hè...
- Von S.** : - Mile diu !... Vos-avez la d'qwè fé barloker li pus vî trône d'Eûrope...  
Dji v's-ennè done ine fôrteune...èt vos m'sitampez qui vos n'èlzès  
volez nin vinde !?...
- Djihan** : - C'è-st-ine mèrvèye dè veûy come vos-oyez clér èt qu'vos comprindez  
rade !
- Von S.** : - Mins adon...mins adon...
- Djihan** : - Qwè, don, Moncheû l'Ambassadeûr ?
- Von S.....** : - C'èst...qui li scrèt...
- Djihan** : - Awè ?
- Von S.** : - ...qui çou qu'vos rastrindez la...èst co pus forfant qui tot çou qu'dj'a  
polou mådjiner ?!...
- Djihan** : - Alez saveûr... Mâlèreûsemint, i fât qu'dji v'cwite,...dj'a-st-a fé ôte pâ...
- Von S.** : - C'èst qui mi,...dj'a promètou a m'mêsse...
- Djihan** : - Bah,...trovez 'ne saqwè, c'èst vosse mèstî dè trover dèès pèces a  
mètes às trôs.
- Von S.** : - O mins dji troûv'rè, Chèvalier, dji troûv'rè... Mi mêche, Frédéric di  
Prusse, n'a co mây avou sudjèt di s'plinde di mès chèrvices... Tant  
qu'a mi, dj'a tofér trové l'piceûre, po-z-arindjî lès cêlîhes so on  
baston,...tofér !
- Djihan** : - Bon Diu v'kidûse !

*(Djihan d'Publémont sort. Un jeu d'éclairage va permettre au Meneur de s'adresser au public, pendant que s'effectue un changement de décor)*

## **Scène 6 Le meneur**

Tot wice qu'i-n-a dè pouvwér, i s'brutinêye qui Von Srelliv sowe song-èt êwe, po-z-avu s'vîr. I f'reût tot l'minme qwè. On dit qu'i n'èst nin fin marlou mins qu'il èst tièstou. Come vos l'polez veûy, lès-oûy di l'Eûrope sont toûrnés dè costé d'Lîdje . Lîdje è-st-ine tètche à mitan dèès-ôtes. Nosse Prince-Èvêke n'èst mutwèt qu'on pion...mins on pion qui tint tot. Djihan d'Publémont a l'clé, dîreût-on, avou dèès papîs si toûrsiveûs qui lès Bourbon ènn' ont 'ne vète sogne. Adon, on s'bat' ? Dè mons, è-st-on

prèt' a s'bate... Li Prusse vout bin d'ner l'pris mins Publémont n'plôye divant nolu.... Poqwè ?

Dji v's-a djâzé, ossu, d'on drole di pèsonèdje qui s'lome MABAS...ou, pus vite, qui s'fêt ou s'lêt noumer insi. Ènnè dîre di pus' sor lu, mâlèreûsemint, dji n'sâreû... Il è-st-a Lîdje dispôy kékès-annêyes. A-st-atch'té, tot payant contant, s'i-v'-plêt, ine pitite mohone è Mont Sint-Mårtin... On n'èl veût wêre. Li police dè Prince-Èvêke sâye dèl tini a l'oûy, po l'prinde so l'tchôd fêt d'ine mâcule ou l'ôte mins lu passe si tins a 'Izî broûler l'oûy.... Èt wice va-t-i ?... Mistère ?... On drole di mèn'zik, on l'pout dîre...

I-n-a portant 'ne saquî qu'ènnè k'noh on pô pus', rapôrt a Mabas. C'èst l'abé... Dji n'so nin lon dè tûzer qu'i chèv Mabas, po totes sôres d'afêres mins, tot fî parèy qui s'mêsse, c'è-st-on d'zi qu'i n'fêt nin a-z-apicî... C'èst la, amon l'abé, qui n's-alans, à coron dèl Fèronstrêye... C'èst la qu'Mabas èt Djihan d'Publémont si d'nèt co vol'tî radjoû.

### **Scène 7 Mabas – Djihan – Abé**

**Mabas** : - Inteûre, Djihan... Inteûre, mi fi...

**Djihan** : - Vos-avez d'mandé a m'veûy ?

**Mabas** : - Awè... Insi don, l'biscwèrdjî potince di Von Srelliv t'acdone l'ôr dè rwè d'Prusse, po-z-aveûr tès papîs ?

**Djihan** : - Aha,...vos l'savez dèdja ?

**Mabas** : - Mi fi, louke on pô lès foyes di djote qui dj'a-st-èrité, tot m'nant à monde... Avou çoula, dj'ô tot çou qui s'passe a Lîdje. Mins achît'-t'... O, l'abé,...dji sé qu'ti nos hoûtes... Apwète dè vin à chevalier...èt, por mi, on vère d'êwe...

**Djihan** : - Di l'êwe ?... Todi d'l'êwe ?

**Mabas** : - Rin qui d'l'êwe !... Po lès filozofes,...rin qui d'l'êwe !... Insi, don, li Prûssyin t'kitchèsse ?... Dji sé ossi qui t'as r'bouté s'pris...

**Djihan** : - Awè !

**Mabas** : - C'èst fwért bin-insi.

**Abé** : - Vochal, Mêsse...

**Mabas** : - Ènocint catwaze !... Arèstêye di m'dîre « Mêsse », tot dè long... N'èstans-gn' nin turtos frés ?

**Abé** : - Siya,...li vin...èt l'êwe... Qui pou-djdju co fé ?

- Mabas** : - Aler disqu'à bwérd di Moûse,...aler veûy l'êwe èt tûzer.
- Abé** : - A qwè ?... Ah,...dj'a compris, mèsse,...boke cozowe !...Mins si vos-avez mèzâhe di mi,...
- Mabas** : - Ti sèrès a l'apôzite, dji sé..., mizwète ! (*L'abé sôrtêye*)
- Djihan** : - Vos-avez fiyate divins ç'drole di zig'-la ?
- Mabas** : - Nèni sûr...mins v'nans-è a nos-afêres...
- Djihan** : - Awè...
- Mabas** : - Li Prûssyin va fé d'sès pîds èt d'sès mins...
- Djihan** : - Come di djusse mins dji m'î atind.
- Mabas** : - C'èst todi d'vins tès-îdèyes, d'aler a Paris ?
- Djihan** : - Pus' qui mây !
- Mabas** : - Avou tès proûves ?
- Djihan** : - Sins zèles, a qwè chèv'reût-i ?
- Mabas** : - Mi fi,...mi fi,...dji comprend qu'ti t'èbales, dj'a stu come twè... C'èst po çoula qu'dji t'veû come èstant m'fi mins...
- Djihan** : - Li moumint èst v'nou.
- Mabas** : - Nèni !... Nèni co cint fêyes ,... li moumint n'èst nin co v'nou... Tot volant aler trop vite, ti n'riskêyes qu'ine sôr : dimorer an plan... I m'fât creûre, Djihan, li frût' n'èst nin co maweûr !
- Djihan** : - Dji n'mi sâreû pus rat'ni,...li rwè nos spate !
- Mabas** : - Dji sé mins hoûte-mu, Djihan,...li rwè, po l'djoû d'oûy, èst co bêcôp trop fwért... Si nos nos rebèlans asteûre, i nos va spiyî, rin qu'tot lèvant si p'tit deût. I nos fât co dè tins, po poûri leû pouvwér,...po fé dès miyètes è l'à-d'vins, disqu'a tant qu'i n'seûye pus qu'dèl soyeûre... Pacyince !... Li Bourbon èst co trop fwért, dj'èl ridi co... Pacyince, Djihan, pacyince !
- Djihan** : - Lès papîs qu'dji rastrin touwèt lès Bourbon !
- Mabas** : - D'acwérd, nos l'savans bin... Mètans qu'c'è-st-ine mèsse atote mins fê astème, Djihan... Si t'èl mèt' èn-avant trop timpe, wice t'îrès-s' catchî ?
- Djihan** : - Dji so so deûs-îdèyes, dji n'so nin co acèrtiné...
- Mabas** : - A qué sudjèt ?

**Djihan** : - Lès papîs,...dji n'sé nin si dj'èlzès va mostrer...

**Mabas** : - Mins qwè,...ti n'sés so qué pî danser ?

**Djihan** : - Paris, d'abôrd... Ridjonde mès frés qui s'apontièt a s'bate.

**Mabas** : - Li guére ?

**Djihan** : - Après l'guére, si nos-èstans batous,...i-n-a co todi lès papîs...

**Mabas** : - Mi fi, come ti m'èwares !... Hola, l'abé, ès-s' riv'nou dès-èrîves di Moûse ?

**Djihan** (*off*) : - Awè, Mèsse... (*il rentre*)

**Mabas** : - In-ôte vère d'êwe...Djihan, c'èst co pé qu'tot çou qu'on pout mådjiner ! Ine bombe,...anfin,...dès mots polèt-i fé 'ne bombe ?

**Abé** : - Li vère d'êwe, po continter l'filozofe... Pou-dje dîre on mot ?

**Mabas** : - Si ç'n'èst nou bwègne conte...

**Abé** : - N'alez nin creûre qui dji hoûte vosse convèrsâcion...

**Mabas** : - Ho, ho, ho...

**Abé** : - Nos-ôtes, djins d'èglise, nos raprindans tot plin di çou qui s'raconte avà lès vôyes...

**Mabas** : - Et qwè ?

**Abé** : - Lès papîs d'â Chèvalier qui l'Prusse djêrêye dissus, dji va torade dîre qui tot l'monde èlzès vout..

**Mabas** : - Ah ?!

**Abé** : - Yzam, l'uzurî...qu'èst djoûrmây a bardahî avà lès cwâres..., i v'sût, Chèvalier... Dismèfiyîz-v' !

**Djihan** : - Il èst la ?

**Abé** : - I s'cathe dizos l'posti dèl pwète Maguin... D'èstant chal al fignèsse, vos l'veûrez...

**Djihan** : - I n'mi fêt nin, sogne.

**Mabas** : - L'abé, t'î vas, al pwète Maguin... Dji t'vou veûy, divins treûs munutes, mi fé dès grands sènes... Alè, hay !

*(L'abbé sort)*

### Scène 8 Djihan - Mabas

- Mabas** : - Ça fêt, gayârd, qui t'as tchûzi...li song', divant lès papîs ?... Mutwèt dèès cintinnes di mwérts...èt, si t'ès d'vins, qui div'nèt-i, tès papîs ?
- Djihan** : - Dj'î a tûzé... Si dji m'fê touwer, ça n'èspêche nin lès papîs dè veûy li djoû... Dji n'vis pou dîre qui çoula.
- Mabas** : - È quène annêye, m'as-s' dit qu'ont stu scrîtes ?
- Djihan** : - Mèy sî cint sèptante-sîh.
- Mabas** : - C'èst lon èt près, tot-a 'ne fèye,...c'èsteût îr, tot conte fêt. Et dèl min d'a..., qu'on n'pout disfûler s'no ?... Et c'èst vosse tâye qui ?...
- Djihan** : - Li rèvèrand curé d'Sint-Nicolèy-âs-Mohes, lu-minme bastâ d'on tchènonne di Sint-Djâke.
- Mabas** : - Et vosse tite di nôblèsse, vos n'èl divez qu'a dèès-èmantcheûres di sâcrustèye... O, qu'î n'a nin, d'vins sès tayons-ratayons, on rin-n'vât... Sav' bin, m'fi, a çou qu'dji tûse, la tot-asteûre, divant twè ?
- Djihan** : - dji so la po v'hoûter...
- Mabas** : - Li bombe ni va nin disconte lès Bourbon tot-z-èt seûs... I n'èst nin dit qu'î n'mi vinrît nin a pont, a mi ossu, tès scrihèdjès qu'odèt l'poûre...
- Djihan** : - Sèt-on mây ?... Asteûre, i fât qu'dji v'cwite...
- Mabas** : - Ni roûvèye nin Yzam, li coratî...èt dismèfèye-tu... I d'meûre dè vin...
- Djihan** : - I d'meûre di l'êwe...
- Mabas** (*riant*): - Po t'dîre li vrêye,...ci n'èst nin d'l'êwe...
- Djihan** : - Qu'èst-ce, adon ?
- Mabas** : - Dè pèkèt !

### Scène 9 Lambièt – Abé – Huguète – Lèyonce

(dans la gargote de la scène 3)

- Lambièt** : - Turtos, v'di-dj',...turtos !... I corèt podrî lu, come on tchin après 'ne sâcisse !
- Abé** : - A,...ç'Publémont-la, i deût catchî on vèritâbe trézôr...
- Huguète** : - Et il èst si bèl ome !

**Lèyonce** : - Oûy à matin, a passé po l'grand martchî... I rotéve tot dè long dè meûrs dèl catèdrâle, come onk qu'èsteût k'tchèssî èt ; dî-z-ascohèyes podrî lu, li fâs potince Yzam qu'èl sùvéve so l'pî... Mins l'pus drole, mès djins, c'èst qu'Yzam lu-minme aveût, d'vins sès rins, on lèd bounakê.

**Abé** : - C'èst Mabas, dè Mont Sint-Mârtin.

**Lèyonce** : - Mins ci n'èst nin fini : qui sùvît cès deûs-la,...deûs-ôtes à chèrvice dè Prince !... A, dji v'djeûre, bèle porcèssion !

**Lambièt** : - Mi, dji v's-èl di tot plat : si dji sâreû çou qu'i catche, li Publémont,...èt si dj'sâreû wice èt a quî r'vinde li trézôr,... cwic !... Vite èt rade fêt èt bin fêt !

**Huguète** : - On si bèl ome !

**Abé** : - Dj'èl sé, mi, çou qu'c'èst, s'trézôr... Dès papîs !

**Lèyonce** : - Kimint, ça ?

**Abé** : - Dès pâch'mins...ou 'ne saqwè insi,...avou, scrît d'ssus,....

**Huguète** : - Qwè ?

**Abé** : - Si dj'èl saveû, dji t'èl dîreû.

**Lambièt** : - Dj'a bin îdèye qu'Yzam èt Mabas n'èl sèpèt nin non pus ; sins qwè, i n'sèrît nin a bate tot foû, come èl fêt... Vola !

**Lèyonce** : - Mi, dji creû qui l'police dè Prince va mète li min so l'trézôr èt qui...

**Abé** : - Wèy,...pinse-tu !... Dèl-èmîssés parèy !

**Lèyonce** : - Hola, camarâdes, buvez-st-on pintê a m'santé ! Dj'a bin vindou, oûy...

**Lambièt** : - O Signeûr !

**Huguète** : - O l'bèl ome...èt tot seû, tot seû mièrseû...

**Abé** : - Clô on pô t'bèch, hin Huguète !... Va-s' pus vite cwèri çou qu'è-st-a beûre so l'conte d'a nosse bone dame Lèyonce...

**Lèyonce** : - Mins dji v'rik'noh,...vos m'nîz foû dè Palâs, oûy à matin !

**Abé** : - C'èst fwért possibe, dji fê sovint dèl convôyes...

**Lambièt** : - A l'oneûr di qué sint, t'pintê, Lèyonce ?

**Lèyonce** : - Tot bon'mint , po l'plêzîr dè choker lès vères, avou dèl bravès djins...

Po 'ne fèye a fé qui dj'a-st-ine bone boûsse !

**Abé** : - Vola,...po l'plêzîr dè choker lès vêres èt rin d'ôte, èdon, Monsigneûr ?

**Lèyonce** : - Vos l'avez dit, l'abé !

**Huguète** : - Il èst cléris'...mins dji trouve qu'i s'lêt beûre.

**Lambièt** : - C'è-st-on djône vin,...tot plin pus djône qui nos-ôtes, hê...

**Abé** : - A,...l'tins qui passe !... Nos-ôtes, nos-avans viké,...viké,...viké dèsiékes !

**Lambièt** : - Si télemint viké qui, cwand nosse bone Lèyonce fêt mète a beûre, rin qu'po l'plêzîr dè choker lès vêres,...

**Abé** : - ...on s'dimande s'on l'deût creûre, ha !

**Lèyonce** : - Nole ponne, vormint nole !... Mins bon qu'dji so la, dj'ennè profite po v'dimander vosse sonlance, rapôrt a... Vos d'vez k'nohe Lîdje come vos potches èt 'nnè saveûr, dèsa-fêres... Mi, dji n'î so qu'ine dimèye-djoûrnêye li saminne...

**Lambièt** : - C'èst co vrêye qui mès-afêres ni m'èminèt wêre a l'ètrindjîr...

**Lèyonce** : - Come vos, dji so nah'teûse... Li chévalier d'Publémont...

**Huguète** : - On bin bèl ome !

**Lèyonce** : - Qui sét-on à djusse sor lu, a Lîdje ?

**Abé** : - On dit d'lu qu'a sovint s'tièsse avâ lès cwâres...èt qu'i prind on pô trop astème âs-îdèyes qui v'nèt d'Paris.

**Lambièt** : - On dit ossu qu'i hâbite co vol'tî dèsdjins qu'i n'divreût nin,...si vos vèyez çou qu'dji vou dîre...

**Lèyonce** : - Dèscôps qu'i-n-a, è-st-a colèber avou Yzam, on janre di macrê...

**Huguète** : - On l'veût ossi a cabasse, avou 'ne turlurète, ine djônèsse qu'on d'veût loumer tricwèsse, à rése...

**Abé** : - Pinse-tu !... Cisse-lal, dèmons, èle ravise ine saqwè... A-t-i pus lêde vilinne djint qu'twè, afreûse ?!

**Huguète** : - Clape ti fôr, curé d'ham'tê,...va-s' sognî tès neûrès pokes !

**Lèyonce** : - Èle si nome Marèye, vèyez-v', cisse djônèsse-la... N'è-st-i nin vrêye qu'èlle èst bèle èt binamèye... Hê ! On n'riskèye nin dèl prinde po 'ne ustèye dè vî martchî ! Lî k'noh-t-on dèsinn'mis ?

**Lambièt** : - Às djoûs qu'on vike asteûre, qu'ê 'nn' a nin ?

**Abé** : - C'è-st-on tins d'mizère... Li ci qu'a-st-on patacon a-st-âtoû d'lu, tos lès cis qui n'ont rin... Come dès sam'rous d'wassés, ça 'nnè fêt dès cint' èt dès mèy'...

**Huguète** : - Waye a waye,... nos rouwales sont plintes di vârans, dès coûtès è leûs mins... Abèye, corez, si vos volez d'veûr li vôye a Sint-Lîna !

### **Scène 10 Marèye - Djihan**

*(Changement de lumière. Djihan et Marèye sont assis sur un banc, au bord de la Meuse)*

**Marèye** : - Dji n'vis vou nin piède, Djihan...

**Djihan** : - Marèye,... mi p'tite Marèye,... ni sèyez' nin pèneûse...

**Marèye** : - Dji n'vou nin qu'vos 'nn' alése...

**Djihan** : - Mins dji r'vinrè... Alè, djans, vos l'savez bin... Dji r'vinrè, por vos èt po m'vèye di Lîdje.

**Marèye** : - Mi èt Lîdje,... qu'èstans-gn', por vos ?

**Djihan** : - Vos rêzons m'fêt dèl ponne... Qui dè contrêre, vos-èstèz çou qu'dj'a d'pus grand à monde... èt vos l'savez bin, Marèye.

**Marèye** : - Di pus grand à monde,... après...

**Djihan** : - Après qwè ?

**Marèye** : - Après vos-îdèyes qui sont co pus grandes, qui sont co pus hôtes,... candjî l'monde !

**Djihan** : - Dji r'vinrè, dji v's-èl djeûre !

**Marèye** : - Vos m'roûvèy'rez, dj'ènnè mètreû m'min à feû... Et pwis...

**Djihan** : - Cwè, don ?

**Marèye** : - Vos n'sondjîz qu'a v's-aler bate, la à coron, a Paris... I v'vont touwer, Djihan !

**Djihan** : - Awè çoula qui dji m'bat'rè, ci n'èst nin d'oûy qui dj'èl di... Dji n'veû rin d'ôte a fé, fât qu'i pète ou qu'i hèye ! Si dji n'î alève nin, dji m'louk'reû po on coupâbe !

**Marèye** : - A...vèyez-v' ?... Po on coupâbe !... Vos m'roûvîz dèdja !

**Djihan** : - Vèyez-v',...li leune riglatih so l'êwe di Moûse ?

**Marèye** : - Awè !...Et qwè, avou ça ?

**Djihan** : - Rin...mins c'est bê...èt, pace qui c'est bê, dji n'a nin l'dreût dè r'noncî a m'dèstinêye.

**Marèye** : - Cwand vos djâzez insi, Djihan, vos m'fez fruzi, dji n'vis comprind nin...

**Djihan** : - Marèye,...dji v'veû vol'tî...

**Marèye** : - Mi ossi, dji v'veû vol'tî... Dji v's-è prèye, dimanez chal avou mi...

**Djihan** : - I fât qu'dj'ènnè vâye.

**Marèye** : - Mins poqwè,...poqwè,...poqwè ?

**Djihan** : - Pace qui l'leune qui r'glatih so l'êwe di Moûse èst par trop bèle, po qu'on tape si vèye a rin.

**Marèye** : - Sondj'rèye, Djihan,...sondj'rèye !... Mins mi, dji n'so qu'ine feume...

**Djihan** : - Mi feume !

**Marèye** : - Vosse feume,...pfff !

**Djihan** : - Si vite qui dji r'vinrè, vos sèrez m'feume !

**Marèye** : - Mi, dj'a l'acèrtinance qui dji n'sèrè mây vosse feume...

**Djihan** : - Marèye !

**Marèye** : - Dji sin qui m'veye si va d'boubiner chal, a Lîdje... Lîdje qui flêre...èt qui sèrè djoûrmây anoyeûse, sins vos...

**Djihan** : - Vos plorez ?

**Marèye** : - Mi-amouîr por vos ni v'pout ratinre...

**Djihan** : - Kibin d'côps fâre-t-i qu'dj'èl dèye : vos-avez pris m'coûr, dji r'vinrè, vos sèrez m'feume, vos pwèt'rez m'no !

**Marèye** : - Adon, c'est tot dreût !... Nos deûs po 'ne cope èt nin d'Paris qui tinse !

**Djihan** : - Nin possibe !... Rabrèssîz-me èt qu'ci seûye tot...

**Marèye** : - Nèni !

**Djihan** : - Vos n'mi volez nin rabrèssî ?

**Marèye** : - Dji n'vou nin qui vos 'nn' alése...èt dji frè tot po v's-ènn' èspêchî !

### Scène 11 Meneur

Hèhè !...Dès paroles-ci so lès lèpes d'in-ome,...dès paroles-la so lès lèpes d'ine feume... Tot wice alez-v', vos ?... Al hintche min ?... Bon, mi, dj'frè-st-al dreûte min... Vos l'avez-st-oyou, èdon, cwand èle dit qu'èle veût s'vèye si d'boubiner anoyeûsemint, avâ Lîdje qui flêre ?... A m'sonlant, èle ni tûse nin çou qu'èle dit...

C'è-st-avou sès fis d'ârdjint qu'l'arogne tint a gogne li mohe qui s'a n'ou èbèrlifikoter è s'teûle... Marèye, lèy, c'è-st-avou sès lâmes... Adon, cwand èle dit qu'Lîdje sint mâva, tape dès mâlès-odeûrs, èle a tot-a-fêt rêzon. Vos v'plindez, vos, djins dè vint-onkinme siéke, polucion, fougîres dès-ouhènes... Si vos-âriz mây kinohou Lîdje è mèy sèt cint swèssante-treûs... Escuzez-m' ine miyète d'èsse grossîr èt di v's-èl dîre plat' kizak...mins Lîdje flêrîve li stron !

Mins di qwè djâzéve-dju ? A, awè, di nos deûs hanteûs qu'avît dès rûses, po côper l'pome è deûs... Li bèle Marèye èst prête a tot, po wârdèr s'Djihhan, po l'èspêchî d'ènn' aler... Èle l'a bin dit, èdon, èle l'a minme brêt. Mins qu'èst-ce qui ça vout dîre è cèrvê d'ine djône fèye amoureuse ?... A,...l'âme d'ine feume...

Bon, asteûre, on 'nnè vint a çou qui s'trame inte li chevalier d'Publémont èt ç'vî rat-la d'Yzam... Yzam, di ç'trèvent-la, si racrouf'tève à pus profond dè Tchafôr... C'è-st-insi qu'onlouméve li cârtî inte on brès' di Mouise, li bî Sint-D'nih èt eune dès fotches dèl Légia. C'èst l'plèce la qu'on-z-a-stèlèvé l'batumint qu'alève èsse li Grand' Posse, câzî on siéke à long. C'èsteût-st-ine cwène dèl Cité qu'i n'î féve nin bon d's'î porminer... Î aveût on hopê d'brigands rassonlés qui l'police dè Prince-Èvêke lèy-minme n'î wèzéve aler fé veûy li bètchète di s'narène. Vormint on cârtî a pârt, avou sès lwès, si on pout dîre... Yzam î aveût l'pus bê role : mèsse,...grand mèsse... I féve sogne a turtos, nolu n'èl wèzéve aduzer... On l'prindève po on tapeû d'sôrts, on djouweû d'touîrs di macrê. On l'hèyéve come li gale mins i féve sogne, tèrib'mint sogne. Et, come on sèpève qui Djihan d'Publémont s'rindève amon Yzam, nolu n'âreût sondjî a lî fé dès mizères...

### Scène 12 Djihan - Yzam

(chez Yzam)

**Yzam** : - Prindez astème, chevalier, prindez astème !... I n'a nolu qui deût k'nohe l'afère ! Dji v'disfind d'èmantchî in-arindj'mint, avou on foû mâlonièsse èt on vî sot !

**Djihhan** : - Vos savez bin qu'dji so dè costé dès cis qu'on nome « lès Loumîres ».. À rése, li dîh-ûtinme siéke èst bin l'siéke dès Loumîres... Dji frè tot çou qu'dji pou, po-z-aspaler lès Francès qui sayèt di s'dihaler dès Bourbon...

**Yzam** : - Qu'a-dj' a fé d'vos guères, di vos djeûs di p'tits sôdârs ?.... C'èst pus hôt qu'çoula, qu'i fât loukî... èt vos n'èl sèpez qu'trop bin !

**Djihan** : - D'acwérd...mins i n'espêche qui...

**Yzam** : - Djans, chévalier, vos d'hez awè, d'acwérd a tot...mins i n'fêt nin a sêchî, foû d'vosse cêrvê, vos-îdèyes di tchitchâ... Lèyîz-îzès s'bate a côps d'îdèyes ou a côps d'èpèyes... C'è-st-in-ôte ovrèdje, qui vos d'vez fé !

**Djihan** : - Dj'a dès-ègadj'mints, dji n'î pou r'noncî !

**Yzam** : - Rinoncî a vosse dèstinêye !... O, dji sé, vos n'avez rin tchûzi...mins on n'tchûzih mây, minme si, kék'fèyes, on s'rafèye è l'êr... C'è-st-in-ôte ovrèdje, qui vos d'vez fé !

**Djihan** : - Dji veû vol'tî Marèye...

**Yzam** : - Ça conte djusse, po dè peûve èt dè sé !... Ça n'vât nin pus' qui tot l'ôr dè rwè d'Prusse,...qui tot l'ôr dè monde.

**Djihan** : - Tot l'ôr dè monde, nèni,...mins, tot l'minme, on hêtî trézôr !... Poqwè n'pôreû-dj' nin d'ner ine pârtèye, tènè,...çou qu'a-st-a veûy avou Louwis l'Catwazinme ?... C'ènnè sèreût-st-assez...

**Yzam** : - Nèni !... Çou qui l'Marquise nos-a lèyî n'èst nin a discôper, on p'tit pô chal, on p'tit pô la... Tot va èssonle... Nos mèsses èl vont studî sincieûs'mint, on mot après l'ôte, on mot al fèye, sins rin hiper, ni fouhe qu'on coma !

**Djihan** : - Mins avou 'ne copèye di çou quLouwis s'pèrmèt'...

**Yzam** : - Ine copèye ?!... Vos-ârîz fiyate, vos, divins 'ne copèye ?

**Djihan** : - Mins ci sèreût mutwèt assez qu'on sése...

**Yzam** : - Qwè !... Aler beûrler, so lès teûts d'Paris, qui Louwis l'Catwazinme si corève sot après lès neûrès mèsses èt qui s'pus grand plèzîr, c'èsteût d'ahorer dès djônes-èfants, so l'vinte tot nou di sès d'bâtchèyès pèlètes ?!

**Djihan** : - Mâlèreûsemint,...ine vrêye bin mâlâhèye a dîre !

**Yzam** : - Li ci qui wèz'reût rapwèrter 'ne parèye sèreût touwé so plèce, sins tchik'ter !... Li seûle manîre dè clower lès Bourbon, c'èst d'èlzès mostrer, vos lètes mins...cèrtifyêyes... èt ci n'èst nin possibe : tot 'lèzès mostrant, i n'a pus nou scrèt, on-èst djondou !

**Djihan** : - Dji n'sé nin kimint qu'il ont fêt, Mabas èt Von Srelliv,...mins dji creû qu'i sont-st-â fêt' dèl pârtèye qui s'rapwète âs neûrès mèsses èt a Louwis...

**Yzam** : - Dji sé...mins dj'ènn' a d'keûre. À rése, i n'a qu'çoula qu'èlz' assêche... Mabas ni vike qui po Voltaire èt lès-Encyclopédisses qui préhèt qui

l'Rêzon n'a nou mèsse al copète di lèy... èt qui n'sont qu'dès-aveûles qui n'savèt ni à ni bé !... Tant qu'às Pruchyins, dj'èlzès tape a rin...mins dji m'è d'mèsfiyèye, i sont-st-afreûs après çou qu'vos savez...

**Djihan** : - Come di djusse...mins Von Srelliv n'a nin l'bone piceûre.

**Yzam** : - Et Mabas ?

**Djihan** : - Mabas ?... I m'louke po s'prôpe fi, dji n'a rin a r'crinde di lu.

**Yzam** : - Vos m'fez sogne, vos, chévalier,... vos-èstèz tot bon !... Dji v'va djâzer foû dès dints... Prumîremint, vos d'hez qu'vos-èstèz atélé a vos-ègadj'mints, come li dj'vâ a sès guides... Deûzinm'mint, vos d'nez fiyate a ç'fin madrê-la...èt ci n'est nin tot,...vos-avez l'amoûr èl tièsse...

**Djihan** : - lès treûs n'vont nin èssonne, mutwèt ?

**Yzam** : - Vos m'èl prindez foû dèl tièsse èt foû di m'boke : la qu'vos sûvez ciste arôye-la, dji n'so nin pus sûr qui ça, qui v'sèyése co dègne de wârdèr cès papîs-la qui fèt tant djâzer d'zèls...

**Djihan** : - Mins...mins c'èst mès papîs !

**Yzam** : - Ni v'fiyîz nin d'trop' a çoula !... c'èst vos qu'èlz' a, rin d'pus' ! Il apartinèt a l'Istwére, c'èst l'Istwére qu'èlz' a fèt ! Cwand vos n'lès-arez pus, i sèront d'vins dès-ôtès mins èt l'Istwére si porsûrè... A sohêtfi qu'cès mins-la sèyèsse dègnes d'èlzès lére èt comprinde come i fât !

**Djihan** : - Come vos ?

**Yzam** : - Mutwèt...

**Djihan** : - Mi pére m'èlz' a d'né, come si prôpe pére l'aveût fèt. Disqu'à dièrin tayon, curé disbâtchî payârd... C'èst nosse bin !

**Yzam** : - Nèni !... Li dèstinêye a tchûzi vosse tayon, po loukî so lès scrèts, come al poupâ d'sès-oûy... C'è-st-a lu qui l'Marquise lès-a d'né...mins , seûlemint po 'lèzès wârdèr... Come vos. !

**Djihan** : - Mutwèt...mins n'roûvîz nin qu'c'èst mi qu'èlz' a...èt qu'dji so tot seû a poleûr dîre wice qu'i sont !

**Yzam** : - Awè...mins disqu'a qwand ?

### **Scène 13 Le meneur**

Awè, c'èst co 'ne fèye mi !... Qui v'sonle-t-i, mès djins, èst-ce qui l'nouk atake a s'disloyî ?... Fameûs tièstou, èdon, l'Djihan d'Publémont ?... I tint tièsse a Yzam, i n'si lêt nin djus... D'intrêye di djeû, dji v'l'aveû dit, èdon, qu'Yzam èsteût on drole di dij... I n'î va nin trop doûs, cwand i man'cèye li chévalier... « Prindez

astème, i n'a nolu qui deû k'nohe l'afêre, dji v's-èl disfind... » Dji v'disfind,...l'avez-ve youyou ?... « Dji v' disfind d'èmantchî in-arindj'mint, avou on foû mâlonièsse èt on vî sot ! »

Mins Djihan ni s'lêt nin dîre, parèt... « Dji frè tot çou qu'dji pou, po-z-aspaler lès Francès ! »... Adon, Yzam si tape so ôte tchwè : « C'èst pus hôt, qu'i fât loukî !...I n'fât nin sètchî, foû d'vosse cèrvê, vos-îdèyes di tchitchâ ! » Di tchitchâ !... Kimint l'chèvalier ni lî a-t-i nin volé d'vins lès plomes ?!

Pôve Djihan qu'èst so dotance,...so balance, inte çou qu'i conte èsse si d'vwér,...inte sès-îdèyes èt s'coûr !... Marèye,...pôve Marèye qui pleûre èt qui n'vout nin qu'ènnè vâye !

Yzam ènnè r'tchêdje so l'hopê : « Lès papîs qui v's-ont toumé d'on tayon ni v'dinèt nin l'tchûse...mins, pus vite, li vôye a sûre ! » Li vôye a sûre ?!... Nin tofé âhèye, savez, dè trover l'vôye a sûre !... I-n-a dès côps qu'èle vint tote seûle, di lè-minme...mins, cwand c'èst qu'on l'deût tchûzi, bin sovint, on-z-a pawou. Çoula, c'èst po tot l'monde parèy, qui volez-ve ?

Mins la qu'dji r'vin so Yzam, il èst tot l'minme hagnant, cwand il astitchè qui l'crapôde conte po dè peûve èt dè sé...èt, pôr, cwand i rèspond « ...mins disqu'a cwand ? », adon qu'Djihan lî a dit « C'èst mi qu'èlz' a èt dj'so tot seû a poleûr dîre wice qu'i sont ! ».

Tot ratindant, po nos-ôtes, c'èst tant mî vât !... On glète après çou qui va-st-ariver... Po çoula, fâre-t-i bin qui nos r'potchance èn-èrî, di l'annêye mèy sèt' cint swèssante-treûs a l'annêye mèy sî cint sèptante-sîh... Alè, disqu'a torade !

### **Fin dèl prumîre pàrtèye**

---

## **Deûzinme pàrtèye**

### **Scène 1** **Marèye – Curé d'Sint-Nicolèy-às-Mohes – Lombârd - Li tav'nî - Ine cande Sôdârd 1 - Sôdârd 2**

*(Dans la gargote ; on peut ajouter une servante qui va et vient mais qui n'intervient pas par la parole. Les soldats, avachis, sommeillent) )*

**Curé** : - Ho !... Trop' di brut !... On n's'ètind pus pèter !

**Lombârd** : -Lès magneûs d'salâde sont mîs a leû-z-âhe divins on bouzin qu'so on tchamp d'bataye !

**Cande** : - Dj'èl vou bin creûre, dji m'mèt' è leû plèce !

**Curé** : - È leû plèce ?!... Bin, c'èst twè qui n'î èst nin, è t'plèce ! Bodje-tu !

Dj'a-st-a fé afêre, avou l'nôbe comèrçant... Alè, bodje-tu !

**Cande** : - O m'rèverand pére,...ça n'sâreût-èse qu'ine afêre mâlonièsse, avou ç'mâlonièsse-la... Lès còpeûs d'boûse...avou lès còpeûs d'boûse, èdon ? Dji v'lê, tos lès deûs... Mons 'nnè sét-on, c'est s'mî pwèrter !

**Lombârd** : - C'est ça,...va-s' fé ripaye è l'ôte cwène !

**Curé** : - Ho la, tav'nî,...dè vin !... Et nin dè vin d'mèsse, hin,...pace qui ci-la m'broûle li stoumac èt lès boyês !

**Cande** : - Hê, rèverand,...t'as qu'a dîre tès mèsses, avou dè bon gros rodje !

**Curé** : - Qui contes-tu qu'dji fê, ènocint catwaze !... Ti contes, mutwèt, qui dji m'va djinner,...po lès treûs tchamossêyès-avièrjes qui m'nèt a mès-ofices ?

**Marèye** : - Vosse vin...

**Curé** : - A,.. ;Marèye,...c'est twè qui m'div'reût v'ni veûy è m'tchabote, dji t'rafacèy'reû tos tès pètchîs èt dji t'donreû l'pus doûce dès pénitences qu'i-n-âye...

**Cande** : - ...çou qui vout dîre...qui t'âreûs l'êw'lène di noûf meûs !...Ha ha ha !

**Curé** : - Va-z-è, mizèrâbe !... Mès-afêres mi houkèt !

**Lombârd** : - Qu'avez-ve a m'mète so l'tâve ?

**Curé** : - Si vos savîz a qué pont dj'a l'coûr tot r'toûrné, di v'vinde mès trézôrs... C'est m'paradis qui dj'riskêye !

**Lombârd** : - I-n-a bèle lurète qui Sint-Pîre a bâré vosse no, so l'lisse di vos pinchonêres... C'est Bèlzébut' qui v'rawåde... Vos n'èl savez qu'trop bin...èt vos v's-ènnè mokez, ot'tant qu'mi !

**Curé** : - Carabistouyes qui n'fèt pus sogne qu'às nonètes !

**Lombârd** : - Djâzans d'çou qui nos tint chal...

**Curé** : - Vos m'hirîz l'coûr, d'ènn' ariver la... Vos-îrîz disqu'a vinde voste âme, po magnî !

**Lombârd (hign'tâ)** : - Dj'a lès lâmes âs-oûy !

**Curé** : - Sav' bin qu'çoula s'lome dèl « simonie » ?

**Lombârd** : - Dèl qwè ?!

**Curé** : - Dèl « simonie » !

**Lombård** : - C'è-st-ine maladèye ?

**Curé** : - Ho, tav'nî,...fê on pô tère lès sôlêyes !... On djâse dè bon Diu, chal !

**Tav'nî** : - S'i font ot'tant d'brut, c'èst pace qu'i n'sont nin co sôs assez... Payîz  
'ne toûrnêye, i vont toumer èdwèrmous !

**Curé** : - Qu'i crèvèsse ...èt twè ossu !... Si dj'aveû co d'qwè payî dè vin, ci  
sèreût po m'gozî èt po nol ôte !

**Tav'nî** : - Adon, sèrez vos-orèyes vos-ôtes minmes ca dji n'a nole clé !

**Curé** : - Quéne indjince !... Qui d'hîs-gn' don ?

**Lombård** : - Vos djâzîz d'ine « simonie » mins dji n'kinoh nole crapôde di ç'no-la...

**Curé** : - D'ine « simonie », hê, rastrind,...ni beû pus, t'ès d'vins lès féves !...  
Li « simonie », c'èst cwand on vind ine saqwè d'sacré,...come dji so-  
st-oblidjî dèl fé, po magnî, po m'wârdèr l'vèye... C'è-st-on pèchî  
môrtél !

**Lombård** : - Vos n'avez nin co fêt pèchî,...la qu'vos n'avez co rin vindou...  
Dè mons,...m'sonle-t-i qui dji n'a co rin atch'té...

**Curé** : - Cwand vos-ârez vèyou... Dès vèritâbes trézôrs !

**Lombård** : - Dji m'dimande bin qués trézôrs on pôreût trover, è vosse mizèrâbe  
èglîse di Sint-Nicolèy-âs-Mohes ! I n'î a qu'dès bribeûs d'vins !

**Curé** : - Vos v'louk'rîz co bin lådje !... C'èst vrêye qui, po l'djoû d'ouÿ, on  
l'pôreût moker pace qu'elle èst tote pitite mins...

**Lombård** : - On dîreût vormint ine barake aplakêye al bazilike Sinte-Creû !

**Curé** : - Mins, d'avance, ça n'a nin todi stu insi...

**Lombård** : - Quéne fâve m'alez-ve co raconter ?

**Curé** : - Hê la, ci n'èst nin 'ne fâve !... A-djju ine tièsse di boûrdeû ?... I-n-a  
d'çoula tot plin dès-annêyes èn-èrî, l'èglîse di Sint-Nicolèy-âMohes  
ni r'çûvéve qui lès pus ritches bordjeûs dèl vèye. Awè,...dès djins  
qu'èl pwèrtît hôt èt hupé èt qui n'si volît nin mahî à p'tit peûpe... Câse  
di çoula, on poléve dîre, si vos volez, qu'elle èsteût rèzèrvêye âs djins  
d'la hôte.

**Lombård** : - Lès pus ritches bordjeûs...

**Curé** : - ...èt dès tchènones, dès Trèfocîs... Tot çou qu'dji v'di la, dj'èl pou  
prover...

- Lombård** : - Èl prover,...dj'ennè dote !
- Curé** : - Vos-avez twért... Ho la, tav'nî,...rote chal !
- Tav'nî** : - Avou dè vin ?
- Curé** : - Nèni nonna !... Cist-ome-la ni pinse vormint qu'a beûre !... Vin on pô chal, di-dj' !
- Tav'nî** : - Qu'a-t-i po vosse chèvice, rèvèrand ?... Si vos m'volez louwer Marèye, deûs-eûres di tins, dji so tot-a fêt d'acwérd... Mins avez-ve bin loukî s'cwér ?... On cwér parèy, c'est tchîr !
- Curé** : - Kimint m'wèses-tu djâzer insi,...a mi,...in-ome d'èglîse !
- Tav'nî** : - Adon qwè ?... Ni dè vin,...ni Marèye... Qui m'volez-ve ?
- Curé** : - Vin d'lé mi... Lès-ôtes, la, n'ont rin a veûy, rin a hoûter... Dji vôreû tot simplumint qu'ti d'hasses, à comèrçant qu'èst la d'avant mi, quî qu'dji so !
- Tav'nî** : - Quî qu'vos-èstèz ?!... Quî qu'vos-èstèz ?!... Mins on v'kinoh tot-avâ... I n'a nole plèce la qu'on tape a beûre qu'on n'kinohe nin l'bale dè rèvèrand curé d'Sint-Nicolèy-âs-Mohes, li pus p'tite protche di nosse bone cité d'Lîdje !
- Curé** : - Bon !... Come di djusse, qu'on m'kinoh come Barabas' al Passion mins ci n'èst nin çoula qu'dji t'dimande... Droûve tès foyes di djote : dji t'dimande dè fé k'nohe a m'copleû, chal, li scrèt,...li pèzant scrèt qu'èst loyî à djoû qu'dj'a m'nou à monde !
- Tav'nî** : - Qwè ?!... mins çoula ossu, tot Lîdje èl sét !
- Curé** : - Nin lu, èstèné !... I vint d'Lombardîye, i n'sét rin !
- Tav'nî** : - Di Lombardîye, lu ?... I djâse come onk qui vint dèS-Ârdènes !
- Curé** : - Mèt' ti jèyografîye è t'potche...èt di-lî d'quî qu'dji so l'fi.
- Tav'nî** : - Aha... I...i s'brutinêye, amon nos-ôtes, qui s'père sèreût don Matias', li pus ritche èt l'pus pwissant dèS tchènonnes trèfoncîs di l'abèye Sint-Djâke...
- Curé** : - Vola qu'èst dit a l'îdèye !... Ti pous 'nnè raler a tès-ovrèdjes !
- Tav'nî** : - I s'brutinêye ossi qui Don Matias' a r'peûplé, a lu tot seû, ine bone pàrtèye dèl cité... èt qu'i-n-a 'ne bèle bande di p'tits curés èt d'nonètes...
- Curé** : - Hola, c'èst bon insi !... On n'ti d'mande nin dè préhî l'simince d'à ci

qui m'a fêt !

**Lombård** : - Insi, vos sèrîz l'bastâ d'on trèfoncî ?

**Curé** : - Awè !... Dè pus grand, dè pus fwért di turtos : trèfoncî d'Sint-Djâke... mins c'è-st-on scrèt !

**Lombård** : - Èco todi !... Dès scrèts èt dès scrèts...mins k'nohous dèl racay'rèye !

**Curé** : - Rèflèchihez, al plèce dè glaw'ziner... Ci pére-la, li meune, a fêt tot çou qu'i poléve, po qui s'fi, mi, âye ine bone plèce èl sôciété...

**Lombård** : - Hèm hèm !

**Curé** : - Djans : In-èfant come mi...qu'a stu d'ziré,...qu'a stu volou... On pére, qui n'freût-i nin po s'fi ?

**Lombård** : - Ine saqwè qu'a stu come so dèr rôlètes, cwand on v'veût !

**Curé** : - Nin tot-a fêt... Vos m'veyez asteûre...mins d'avance... D'abôrd, i m'a roûvî dèr-annêyes à long, divins 'ne bâtisse nin trop frisse, avou dèr djônês come mi, nin trop fris' nin pus... Mins l'vwès dè song' fourit l'pus fwète. La qu'dj'aveû vint-ans, i m'riprinda èt m'fa noumer curé... Nin si mâ qu'ça, por mi qui n'a mây situ priyèsse,...qui n'sét nole priyîre...èt qui s'pére, tièsse è l'êr come nin deûs, roûvia minme dè fé batizer... Awè,...curé, c'èst bin,...seûlemint, curé sins posse, c'èst curé qu'arèdje di fin... I m'faléve trover...

**Lombård** : - Sint-Nicolèy-às-Mohes !

**Curé** : - Quî v'l'a dit ?

**Lombård** : - On còp d'vint !

**Curé** : - Awè,...Sint-Nicolèy-às-Mohes !... Pinsez-ve qu'in-ome come mi pére, qu'èsteût sùti èt d'bon sintumint, m'âreût fêt noumer a ç'posse-la si...

**Lombård** : - Si qwè ?

**Curé** : - Si Sint-Nicolèy-às-Mohes ni rastrindéve nin, d'vins sès meûrs, dèr foû bès trézôrs ?... Mi pére sèpéve qui, fâte di rintes èt fâte di parwèssyins, qui sèrèû-dj' div'nou ?... I m'dimand'reût...bin, çou qu'nos savans...èt l'poqwè qu'nos-èstans chal...

**Lombård** : - Dèl pàrt d'on tchènonne di Sint-Djâke,...li simone...

**Curé** : - Simonie !... Li tchènonne n'a mây av'nou a stofer l'pére qui sok'téve è s'cèrvê... Mins, câse dè scrèt qh'dji v's-a mètou à djoû, c'èst mi qui stofe !... Comprindez' qui çou qu'dj'a la è m'sètch èst d'ine ritchèsse qui vos n'sârîz mådjiner...

**Lombård** : - Mostrez...

**Curé** : - Vis-ètinde djâzer insi, qué boneûr !

**Cande** : - Hé, rèvèrand,...c'èst quî qui pâyè èt qui tape a beûre, chal ?

**Curé** : - Arindje-tu avou tès mà-heûlés camarâdes ;...on fêt afêre, chal... Ça m'fêt tûzer qu'dj'a seû, louke, mi... Nin vos ?

**Lombård** : - Dj'a compris !... Tav'nî, dè vin !... Mins dji v'prévin qui l'pris d'vosse buvrèdje sèrè disconté... A v's-ètinde, vos-èstèz pus ritche qui mi...

**Curé** : - Loukîz çouchal, c'èst çou qu'dj'inme li mî,...on cålice qui Charlemagne a-st-ofrou a Notger...

**Lombård** : - On pot d'tchambe !

**Curé** : - O,...Jézus, Marèye, Djôzèf !... Ni dîreût-on nin l'Sint-Graal lu-minme ? De Profundis' èt' vitam aeternam !

**Lombård** : - Tot cabossé !

**Curé** : - Hè,...il a dèès mèy' d'annêyes ! Cwand i-n-a-st-avou l'dèlûje, i flotéve, a costé d'l'âtche di Noyé... Il àrè stu bouhî discontè,,èt c'èst veûr, loukîz...

**Marèye** : - Vosse vin, mèssîre...

**Curé** : - O, m'doûce èfant,...qui dj'inm'reû beûre a t'cålice !

**Lombård** : - Bon,...dji prind ç'vî hèrvê-la, po l'pris dè vin... Come çoula, nos-èstans dèès cwites !

**Curé** : - O l'trête,...li fâs Djudas !... Qui va-dj'dju magnî,mi, oûy al nut ?

**Lombård** : - Dji m'è fout' !... Beû t'vin, louke, la... Et cwè, qu'as-s' co, come mèrvèye ?

**Curé** : - Mèrvèye,...c'è-st-insi, vormint, qu'èl fât noumer... Vos savez bin qu'lès-Anchins d'hît qu'i-n-aveût sèt' mèrvèyes à monde... Vo-înnè-la eune... On dit sovint qu'c'èst l'treûzinme...mins mi, dji di qu'èle mèrite li prumîre plèce !

**Lombård** : - Mosteûre...

**Curé** : - Prindans astème... dji n'vôreû nin qu'cès sôlêyes-la vinrît...

**Lombård** : - Mins...mins ci n'èst djusse qu'on bokèt d'bwès ?

**Curé** : - Awè, dè bwès,...mins qué bwès !... Vos-avez, d'vant vos-oûy, on

bokèt dèl creû de Cris' ! Loukîz, la, ...ça s'veût d'on côp, ...li p'tit trô on pô rodje... I-n-aveût, la, on clâ...èt chal, ine rôye di song' qu'a crou... Dominus vobiscum !... C'est po v'dîre qwè... Dèz Timplîs ont raminé d'Jéruzalèm cisse rilike-la... Li Grand Mêsse di l'Orde acèrtinêye qui ç'fourit Djôzèf d'Arimatîye qu'èl ritrova èt qu'èl dina a Marèye-Mad'linne... Èsteût-st-écassé d'vins l'mêsse âté di m'pôve èglîse... Vos-èstèz trop-z-avîzé, po n'nin comprinde qui dji n'm'ennè pou disfé, mwért è l'âme, ...qui disconte on hêtî patâr...

**Lombård** : - Li vrêye creû ?... Djurez-l' !

**Curé** : - Dj'èl djeûre !

**Lombård** : - Nin âhèye a fé griper l'pris d'ine si-fête martchandèye !

**Curé** : - Qui d'hez-v' la ?... Divins mès Supérieûrs, ènn' a qui donrît tot l'ôr qu'il ont, po-z-aveûr ci trézôr-la, è leû-z-ârmâ... Mi-minme...mins, come dji l'a dit, dji so-st-al teûle, dji so bin-n-oblidjî...

**Lombård** : - Vos-avez dèl tchance qui dji seûye crwèyant !

**Curé** : - A mins mi ossu, dj'èl so !... Dji tin çoula di m'papa... Mi mame ni l'èsteût wêre, parèt-i...

**Lombård** : - Mins lès tins sont deûrs, parèt...èt 'nn' a-t-i tot plin qui n'fèt pus wêre astème a tot çou qui l'rilidjon k'mande !

**Curé** : - Dji tûse come vos, dji m'èl di tos lès djoûs... Adon, ...kibin ?

**Lombård** : - Treûs louwis d'ôr !

**Curé** : - Vis mokez-ve di mi ?... Çoula vât mèy côps pus' !

**Lombård** : - Treûs louwis d'ôr...ou rin !

**Curé** : - Alè, parèt, ...fans martchî po treûs louwis d'ôr...

**Lombård** : - Vo- 'lzès-la !

**Curé** : - Li creû èst da vosse !

**Lombård** : - Tin, dji t'lê fini l'vin, ...dj'a mèzâhe ôte pâ...

**Curé** : - Ci sèrè todi on plêzîr por mi, qu'dè fé arindj'mint avou vos... A v'riveûy...èt loukîz nin a vos...

**Lombård** : - Onk di cès cwate, dji sèrè so lès strins, cåse di twè !

*(Il sort)*

## Scène 2 Curé – Tav'nî (+ figurants éventuels)

**Curé** : - Hola, tav'nî !... Dè vin po tot l'monde !... Tin, pàye-tu,...treûs louwis d'ôr !... Treûs louwis d'ôr ! Fât-st-assoti, dji l'a djondou, l'fâs vizédje, come in-èfant d'doûce crèyince !... Qué boubiè,...creûre qui dji lî apwèrtéve li creû d'nosse Signeûr !... Ine poûrèye plantche di mohinète qui tome è blèsse !... I s'dit lombârd, ha, in-èfant d'treûs-ans ènnè sét pus', so si p'tit deût, qui lu, po sès deûs mins... Qué novèle, dè vin !... C'èst mi qu'èst ritche !

**Tav'nî** : - Vo-'lzès-la, tèss louwis d'ôr !... I sont pus fâs qui t'corone di priyèsse !

**Curé** : - Qwè ?

**Tav'nî** : - Fâs, t'di-dj' !... Dèl mitraye djusse bone a djouwer âs-ôhês !

**Curé** : - Vârin d'Lombârd !... Arsouye !... Halcotî !... I m'a hapé m'creû !... È l'infiér qui t'îrès,...ti broûl'rès a crahês !

**Tav'nî** : - Et qwè, avou l'vin ?... C'èst todi twè qui pàye ?

**Curé** : - Avou qwè ?... Dji n'a pus qui l'mizère, divins mès mins !

## Scène 3 Meneur

Pôve curé !... Lèyans-le plorer sès lâmes èt sayans d'î veûy on pô pus clér... L'afère avancihe-t-èle ?... Quî a touwé Djihan d'Publémont ?... Yzam ?... Mabas ?... Von Srelliv ?... Marèye ?... Ine saquî d'ôte ?... Et poqwè ?... On djâse di papîs,...N'a nou risse, on 'nnè fêt, po cès papîs-la !... A m'îdèye, i fât 'nnè raler èn-èrî, è mèy sî cint sèptante-sîh,...todi a Lîdje... Diu, ô mon Diu, scuzez-me...mins dji m'rafèye dè veûy kimint l'djeû va toûrner... On pô d'pacyince !

## Scène 4 Curé – Sôdârd – Cande – Marèye

**Cande** : - Vin chal a nosse tâve, curé... Dji m'a fêt camaråde, avou cès corèdjeûs sôdârd qui vola...Ènn' ont-i don dès-istwéres a raconter, dès plêhantes èt dès-ôtes èt, ma frike, i sont lâdjès èl boûsse... 'N-a co dè vin a beûre...

**Curé** : - Signeûr,...vo-m'-la oblîdjî d'm'acalander, avou dès djins qui touwèt ! Bin-n-oblîdjî,...si dji vou aswâdjî l'tèrîbe seû qui m'broûle tots mès boyês â-d'vins...

**Cande** : - Sôdârd,...loukîz-m' ine miyète... Loukîz l'sint-ome qui nos vint r'djonde... C'èst l'rèvèrand curé d'Sint-Nicolèy-âs-Mohes, eune dès pus ritchès porotches qu'on k'noh,...on sint-ome qu'èst sovint à Palàs ca nosse Prince èl houke, po-z-aveûr sès sonlances èt sès-avises...

**Curé** : - Mins ç'n'èst nin po çoula qu'dji r'boute lès p'titès djins...Sûr qui nèni,.. minme qui lès sôdârd, c'è-st-ine race qui dji rèspèctèye li pus'...

**Cande** : - I crîve di seû...

**Curé** : - ...v's-èstèz turtos mès fis...

**Sôdârd 1** : - S'i vint a nosse tâve, qu'i beûse ou qu'i vâye al djote !

**Curé** : - A...mins dji beûrè...

**Sôdârd 2 (mamouyant)** : - È m'payis,...lès...lès...èt qu'èst...

**Sôdârd 1** : - Li pâye, twè !... T'ès plin come ine basse !... Dwèm, c'èst l'mîs qu't'âyes a fé !

**Sôdârd 2** : - Mins...è m'payis...

**Curé** : - Di qué batalion èstèz-ve, firs sôdârd ?

**Sôdârd 1** : - Dè batalion qui s'a mètou a houte èl citadèle èt nos chèrvans li rwè d'France.

**Sôdârd 2** : - Mins...c'èst...qu'èst...

**Sôdârd 1** : - Boke cozowe, sôlêye !... Nos n'polans rin dîre, rapôrt a çoula !

**Cande** : - Hè, vola pus d'ine eûre qui vos n'arèstèz nin d'ènnè bate li djâse !

**Curé** : - Sèreût-ce on grand scrèt ?

**Cande** : - Aha !... Ti narène tronle, curé !... Ti t'dis qu'on scrèt s'pout vinde, dè moumint qu'i-n-a 'ne saquî po-z-atch'ter...

**Curé** : - I-n-a todi 'ne saquî po-z-atch'ter !

**Sôdârd 1** : - Nosse capitinne si lome Françwès Dèprez... A promètou dè fuzilier l'ci qui djâz'reût di... d' çou.qui...

**Sôdârd 2** : - ...di çou...qu'nos n'...nos n'polans nin djâzer !

**Curé** : - Vosse capitinne è-st-in-ome qu'a brâmint dè cålités... Françwès Dèprez, avez-ve dit ?

**Sôdârd 1** : - Awè! !

**Sôdârd 2** : - Dimin,...tot...tot timpe...â matin,...la, la, la...

**Curé** : - Dj'èl kinoh fwért bin... Et bin, dji v'va dîre ine saqwè qui v'va-st-èwarer... : mi ossu, dji fê pârtèye di vosse batalion !

**Sôdârd 1** : - Vos ?!...

**Curé** : - Awè, dispôy oûy à matin !... Dj'a r'çû l'orde di si-Èminance li Cardinal di Richelieu, di m'djonde a vos, sins lâker... Dji cwite mi porotche...èt vo-m'-la âmonî dèl citadèle !

**Cande** : - T'ès co pus boûrdeû qu'ine kimére !

**Curé** : - Twè, dji t'di çouchal : va-s' cwèri l'vin qu'èlzès va-st-assomer po d'bon !... Èt lê-m' è pâye, ti n'veûs nin qui t'as 'ne cogne a fé cori lès djins, a cint-èt ine eûre lon ?

**Sôdârd 1** : - Li capitinne Deprez èst...

**Curé** : - ...li mèyeû capitinne qu'i seûye...èt, pôr, on bon crustin !... Dji so l'ci a quî i dit tot !

**Sôdârd 2** : - Dimin à matin...al prumîre eûre dè djoû,...

**Sôdârd 1** : - Mins ti vous-s' tère, ... c'èst nost-âmonî !

**Curé** : - ...çou qui vout d'îre qu'a mi, ...vos polez d'îre tot... Et dji va minme pus lon : come a Dèprez, vos m'divez d'îre tot !... Vos d'vez bin comprinde qui dji deû saveûr tot çou qui s'passe à batalion... Avez-ve sogne dè djâzer ?... Avez-ve sogne di mi ?

**Sôdârd 1** : - Po m'pârt, in-âmonî, c'èst...

**Sôdârd 2** : - ...mins d'min à matin, ... al prumîre eûre dè djoû, ...cwic, li Marquîse !

**Sôdârd 1** : - Hê !...Hê !...

**Curé** : - Li marquîse ?!... Quéle marquîse ?

**Sôdârd 1** : - Kimint ?... Vos n'savez nin ?

**Curé** : - Siya, come di djusse qui dji sé...mins, dèès côps qu'i-n-a, li mémwére dèès nos, ...cwand on atrape di l'adje... Dimin à matin, al prumîre eûre dè djoû, bin sûr...

**Sôdârd 1** : - Nos sèrans nos ût', ...ût' qui l'capitinne a tchûzi...

**Curé** : - Tot djusse, i m'l'a dit !... Cwand dj'a-st-apris qu'i v's-aveût tchûzi, dji lî a rèspondou qu'aveût rêzon, ...qu'il aveût fêt çou qu'i d'veve fé !

**Sôdârd 1** : - C'èst vrêye ?

**Curé** : - Qui ci seûye dè bon ou dè mâva, n'èst-ce nin m'role, dè d'îre çou qu'èst d'adrame ou qui n'l'èst nin ?... Adon, si dj'a bin compris, dimin à matin, ...al ponte dè djoû, ...vos sèrez vos ût', po d'ner l'pas a vosse capitinne Françwès Dèprez ?

**Sôdârd 2** : - Si èle...si èle...nos deûrans...nos deûrans...

**Curé** : - Awè,...nos deûrans,... âs prumîrès-êreûrs,...vos-îrez...

**Sôdârd 1** : - Nos deûrans bin roter ine dimèye-eûre, âhèyemint...

**Curé** : - I fât bin çoula, po-z-aler dèl Citadèle a...

**Sôdârd 1** : - ...â covint dès-Ôgustines d'Avreû.

**Curé** : - Qui dis-s', branvolé ?

**Sôdârd 1** : - Nos-alans â covint dès-Ôgustines d'Avreû !

**Marèye** : - Li patron v'fêt dîre qui c'èst l'tote dièrinne fèye qu'i v'fêt crédit.

**Curé** : - Mèrci, m' bèle, mèrci !...Mi, dji sin chal s'èmantchî ine afère...mmm !  
Dji dîreû minme ine afère d'ôr !... Dji l'ode,...o awè qu'dji l'ode !...  
Sôdârd, buvans !... A m'santé,...al vosse...èt al cisse dè capitinne !

**Sôdârd 2** : - Vivât po l'capitinne !... A mwért po l'Marquîse !

**Curé** : - Si mès sov'nis sont bons, c'èst bin â covint dès-Ôgustines d'Avreû  
qui...

**Sôdârd 1** : - Dji veû qui l'capitinne vis-a fêt tot l'årtike !

**Curé** : - Bin awè, dji v'l'a dit... Dji sé bin qu'c'è-st-on scrèt mins, bon  
qu'asteûre dji fê pârtèye di l'èkipe,...çoula, dji v'l'a dit ossu,...nos  
savans turtos qu'c'è-st-â covint dès-Ôgustines d'Avreû qui...

**Sôdârd 1** : - Awè, c'èst bin la qu'èle si catche, mådèye qu'èlle èst !

**Sôdârd 2** : - Et... èt si èle vout mây... Pan !

**Curé** : - Li mådèye ?

**Sôdârd 1** : - Èlle a corou foû totes lès vôyes d'Eûrope, po s'mète a houte dèl  
colére dè rwè !

**Curé** : - A ?

**Sôdârd 1** : - C'è-st-a Lîdje qu'èlle a trové djîse.

**Curé** : - Wèwèwè !

**Sôdârd 1** : - Mins lès djins dè rwè èl cwèrèt tot-avâ.

**Curé** : - Tot-avâ, come di djusse !

**Sôdârd 1** : - Adon, cwand li rwè a-st-apris qu'èlle èsteût...

**Curé** : - ...cwand li rwè a sèpou qu'èlle èsteût ramanowe a Lîdje,...amon lès-Ôgustines d'Avreû,...li rwè m'a priyî dè dîre, â capitinne Dèprez...

**Sôdârd 1** : - ...di l'arèster, sins fé ni eune ni deûs,...di l'aminer a Paris èt d'l'abate come on tchin, si èle sayîve dè vaner !

**Sôdârd 2** : - Li Marquîse !... L'èpwèzoneûse !... Li Brinvilliers !

*(Coup de noir. L'instant d'après, les deûx soldats dorment, la tête sur la table)*

### Scène 5 Curé - Cande

**Curé** : - Ti t'rinds conte, mizèrâbe ?

**Cande** : - Awè...c'è-st-a dîre, nin si bin qu'çoula...

**Curé** : - Vât mi insi, va... C'èst dès saqwès qu'ti n'sâreûs comprinde... Dji va-st-aveûr dandjî d'twè...

**Cande** : - Di mi ?!... Îye don !...

**Curé** : - Awè !... Cisse nut'-chal, dji m'deû trover â covint dès-Ôgustines d'Avreû...

**Cande** : - Po-z-î aler fé qwè ?

**Curé** : - Va-s' èl dimander al vatche qui pihe, curieûs potikèt !... I s'fêt qui l'soûr pwèrtîre d'amon lès-Ôgustines èst djustumint m'soûr...

**Cande** : - Soûr...èt seûr ?!...

**Curé** : - Sêzihez-ve ?... Mi soûr da meune,...come fré èt soûr,..mins, è minme tins, soûr di covint,... chère seûr, qwè !

**Cande** : - Ah...bon !

**Curé** : - Po dîre tot-a-fêt l'vrêye, ci n'èst qu'mi d'mèye-soûr... Nos-avans l'minme pére...mins nin l'minme mame...

**Cande** : - Fat-st-assoti !... Li trèfoncî d'Sint-Djåke a vormint sémé a tos lès vints !

**Curé** : - Tês'-tu, ènocint catwaze, c'è-st-on scrèt !... Cisse nut'-chal, dji deû a tote fwèce rèsconter m'soûr, po mète a pont, ine afêre di famille.

**Cande** : - ...qui n'pout ratinde li clårté dè djoû ?

**Curé** : - Qui n'pout ratinde li clårté dè djoû !... Adon, come nos rows ni sont

nin dès pus sûres, ine fêye qui l'nut' sèrè toumêye, nos-îrans nos deûs, tot mèz'rant nos pas...èt twè, t'âres on bon gros baston,...on n'sét mây...

- Cande** : - Awè...mins mi, dji riskêye mi vèye, avou vos-èmantcheûres !...
- Curé** : - Ti n'âres nin al rigrèter, dji t'èl djeûre.
- Cande** : - Vola qui fièstèye mès-orèyes !...C'est çou qui va sûre, qui dji rawåde.
- Curé** : - Creûs-s' à bon Diu, dè mons ?
- Cande** : - Awè èt nèni...Awè, cwand i m'fêt rîre ou qu'i m'done ine saqwè... mins cwand i m'promèt' pus d'boûre qui d'pan...
- Curé** : - Est-ce qui ça t'dîrèût, dè gangnî t'paradis ?
- Cande** : - Dji rèy'reû tot-âtoû di m'fièsse...mins fât-i co qu'il ègzistêye...
- Curé** : - Dji t'djeûre qu'il ègzistêye, c'è-st-on curé qui t'èl dit !... Si ti vins avou mi, cisse nut'-chal, dji t'done ine absolucion « urbi èt-orbi » !
- Cande** : - Qwè-z-èst-ce, çoula ?
- Curé** : - L'Absolucion qui fêt 'ne creû, so tos tès pèrchîs !
- Cande** : - Turtos ?
- Curé** : - Lès cis qu't'as fêt...èt lès cis qu'ti f'rès co !
- Cande** : - Minme si dji vike disqu'a cint-ans ?
- Curé** : - Minme disqu'a deûs cints !... Après, ci n'èst pus po rin, fât payî !
- Cande** : - Qui qwè c'èst-èsse ine vrêye, çoula ?
- Curé** : - Ni roûvèye nin çouchal, dji vin co d't'èl dîre... Dji so curé, ome d'èglise èt, cwand dji djâse rilidjeûs'mint, ti m'deûs creûre,...sins qwè, vo-t'-la r'moussî d'on grâve pèrchî !
- Cande** : - Nèni,...dji vou l'absolucion « horbi èt horbou », mi !
- Curé** : - Torade, si vite li nut' toumêye, rawåde-mu èl rowe di Rome, ad'lé l'èglise...
- Cande** : - Et wice alans-gn' ?
- Curé** : - À covint dès-Ôgustines d'Avreû !... Et n'roûvèye nin t'baston, hin !  
(*Coup de noir. A l'avant-scène, l'éclairage délimite une aire de jeu qui sera le portail du couvent des Augustines d'Avroy*)

## Scène 6 Curé - Li soûr

**Curé** : - Droûve, Adèle, droûve...

**Soûr** : - Quî èst-ce, la ?

**Curé** : - Basile !... C'èst mi, Basile, ti fré !

**Soûr** : - Qui vous-s' ?

**Curé** : - Dji deû djâzer avou twè !

**Soûr** : - Li botike èst sèré, rivin d'min !

**Curé** : - On n'pout nin rawåde disqu'a d'min, c'èst prèssé !

**Soûr** : - Dj'ènn' a pus' qu'assez d'tès furdinnes !... Ti n'ârès pus on patâr da meune !... Fini, spaté mayèt !... Va-z-è ou bin vous-s' qui dji lache mès tchins a t'cou ?

**Curé** : - Binamé bon Diu, çou qu't'ès hagnante, avou 'ne djin di t'famile !

**Soûr** : - Coûr èvôye, t'a-djdu dit !... Pus rin da meune, pus rin !

**Curé** : - Mins dji n'so nin chal po t'èpronter dès çans',...qui dè contrêre !

**Soûr** : - Kimint, çoula « qui dè contrêre » ?

**Curé** : - Li Sinte Providence m'a d'né l'piceûre, po gangnî 'ne fôrteune...

**Soûr** : - Dès preunes ?

**Curé** : - Soûr, t'ès soûrdôde ou qwè ?... Dj'a dit « ine fôrteune »,...dji n'a nin dit dès preunes !... Alè, droûve !

**Soûr** : - Dji t'prévin, Basile, si ti sâyes di m'haper, dji brê à sécoûrs èt t'ènn' ârès so t'caboce d'ine bèle afêre !

**Curé** : - Djans t'èl sés bin, hin, qu'dji n'ti f'rè rin... Lê-m' intrer, ti n'riskêyes rin !...

**Soûr** : - Dji n'riskêye rin ?!... Ha,...pèrmètassez-m'...qui dji m'èsbôdihasse !... Li dièrin còp qu'dji t'a drovou l'ouh, t'ènn' as profité, po fé min basse so l'bloc dèl tchapèle...èt t'as corou èvôye avou !

**Curé** : - Ine dète d'oneûr qui dji m'divéve racwiter,...po disfinde nosse no !

**Soûr** : - Et l'ôte còp ?... T'as roûvî çou qu'ti m'as fêt, l'ôte còp ?

**Curé** : - Qué l'ôte còp, don ?

- Soûr** : - Ti m'as fêt roûvî mès veûs...èt, dè minme côp, lès teunes !
- Curé** : - Qués veûs, don ?
- Soûr** : - Dji n'divève mây kinohe in-ome... come ti n'divéves mây kinohe ine feume... Ti sés bin la qu'dji vou dîre...
- Curé** : - Nos nos-avans-st-acoplé ?!...
- Soûr** : - Come dè bièsses !
- Curé** : - Bin,...c'èst qu'dj'èsteû sô, parèt... Ça m'arive di tins-tins...
- Soûr** : - Vo-´nnè-la eune, èdon, d'rêzon !
- Curé** : - Vos n'avez nin li spès vantrin ?
- Soûr** : - Nèni mins...
- Curé** : - C'èst tot çou qui conte !... Alè, droûve-mu, djans...
- Soûr** : - Rimèrcihans l'bon Diu !
- Curé** : - C'èst twè qui dji va r'mèrci, si ti m'droûves... Cisse nut'-chal, ci n'èst nin po fé dè coupèrous... Alè, droûve !
- Soûr** : - Ni fê nin tant d'brut !
- Curé** : - Hoûte on pô chal... È-st-i vrêye qui vos-avez, d'vins vos meûrs, ine feume qui l'police dè rwè d'France porsût ?
- Soûr** : - Quî t'a dit çoula ?... Nolu n'èl deût saveûr !
- Curé** : - Bin mi, dj'èl sé bin, louke !
- Soûr** : - Kimint l'sés-s' ?
- Curé** : - Dj'èl sé,...pwint c'èst tot !... Cisse feume-la, quî èst-ce ?
- Soûr** : - Dji t'èl vôreû minme dîre, qui dji n'èl sâreû... I n'a qui l'Mére an chéf qu'èl sét... Nos-èstans la turtotes a sîrdjî, bawî, rawêtî, t'ni l'awête...èt bin, tutûte !... On ´nn' a pus d'creû qui d'boneûrs !... Et qwè, t'èl sâreûs, twè, Basile ?
- Curé** : - I s'pout, i s'pout... mins n'âye nin sogne, va, ti m'kinoh, nèni ?... Dji t'dîrè tot çou qu'dji sé, tot, tot èt tot, dji t'èl djeûre !...Mins, nin asteûre, dji n'a nin l'tins...
- Soûr** : - Poqwè t'kivanes-tu tant, adon ?

- Curé** : - Dji vou qu'ti m'kidûses ad'lé cisse feume-la !
- Soûr** : - T'as toumé so t'tièsse, fât creûre !... Divins on covint d'feumes !
- Curé** : - Hè, qwè,...dji so-st-ome d'èglîse, nèni ?
- Soûr** : - T'ès-st-in-ome dè pètchî, Basile !
- Curé** : - Soyante qui t'ès, nom di Diu !... Mène-mu disqu'al marquîse, sins qwè, dji t'tape on sôrt !
- Soûr** : - Quéne marquîse ?!... Ti sondjes ?
- Curé** : - Marquîse ?... O,...dj'a dit « marquîse »,...come dj'âreû dit comtesse... ou martchande di frûtédjes... I-n-a dès côps qu'dji hipe...
- Soûr** : - ...èt dès côps qu'ti hapes !
- Curé** : - Ti m'mèt' bâbe a bâbe avou lèy, c'èst dit...èt ti tins l'awête, an cas qu'ine saquî vinreût... Si vite qui dj'âre fini, dji t'houk'rè èt nos veûrans bin qwè...
- Soûr** : - Cwand t'enn' ârès fini avou lèy, rin n't'espêche dè r'passer ad'lé mi... Ça fêt dèdja 'ne hapêye qu'on n's'a pus vèyou,...on-z-a dès sov'nances di famille, qwè...
- Curé** : - Mutwèt...mins dji n'sé nin si dj'âre l'tins...
- Soûr** : - O,...todi l'tins,...todi l'tins...

*(Coup de noir)*

### **Scène 7 Curé - Marquise**

- Curé** : - Madame li Marquîse, dji so tot plat d'vant vos,...nè pus ni mons, vosse chèrviteûr !
- Marquise** : - Mais...qui êtes-vous ?
- Curé** : - On pôve curé, ci dèl pus pôve porotche dèl cité, Marquîse...
- Marquise** : - Polotche ?!... Mais comment me parlez-vous ?... Vous ne parlez pas le français ?
- Curé** : - C'èst du wallon, Marquise,...c'èst l'guimène, avâ chal !
- Marquise** : - Wallon ?!... C'èst l'guimène ?...
- Curé** : - L'habitude, si vous aimez mieux...

**Marquise** : - Qui vous a laissé pénétrer ici ?... Vous semblez me connaître,...que me voulez-vous ?

**Curé** : - Oh,...cela fêt brâmint dès kesses en même temps... Mais quî c'èst qui m'a laissé entrer et d'où vient que j'vous connaisse, tot çoula n'èst rien, a côté de ce moi, je veux de toi...

**Marquise** : - Je fais des efforts pour vous comprendre...mais il y a encore trop de mystères, dans votre discours...

**Curé** : - Attends-rawåde, je vais sayî de parler hors dès dents : Madame Marquise, vote vie ne tient qu'à un fil, come on dit,...mins on fi d'sôye, hin,...nin on fi d'ârca !

**Marquise** : - Fi d'ârca ?!...

**Curé** : - Awè,...passans...

**Marquise** : - Vous voulez peut-être m'avertir que je cours un grand danger ?

**Curé** : - Èzactement !... Oh oui, que tu cours,...oh oui !

**Marquise** : - Comme si je ne le savais pas !... Depuis des mois, je fuis, je n'arrête pas de fuir... J'ai dû quitter Paris car la police du roi èst.à...

**Curé** : - A vosse cou, Marquise !...

**Marquise** : - A mès trousses, voulez-vous dîre ?

**Curé** : - C'èst l'minme afêre !... Mais, pour ce coup-ci, ça brûle, sais-tu... C'èst pour demain au matin !

**Marquise** : - Quoi ?!

**Curé** : - Y a des soldats à la citadelle qui vont te v'nir arrêter...et, si tu n'te laisses pas faire, cwic !...I-z-ont l'orde de t'sofler !

**Marquise** : - Me sofler ?!

**Curé** : - Te tuer !

**Marquise** : - De me tuer ?!

**Curé** : - Si nécessaire... C'èst affreux...mais c'èst l'vrêye... Celui-là qu'est à leur tête se lome Françwès,... non,...François Deprez...

**Marquise** : - Lui ?!

**Curé** : - François Deprez, j'ai dit !

**Marquise** : - Malédiction !... Il est acharné à ma perte !... Il m'a retrouvée !

**Curé** : - Je n'jase pas pour te faire peur, c'est comme ça !... Je t'aurais bien voulu annoncer une bonne nouvelle mais ce n's'ra pas pour cette fois-ci...

**Marquise** : - Et demain matin ?

**Curé** : - Cwic !

**Marquise** : - Tant pis !

**Curé** : - Tant pès vât ?!... Ça n'te fêt rien de faire ta dernière clignète ?

**Marquise** : - A la fin, je suis soulagée que mes jours se terminent... A toujours me cacher, je suis épuisée !

**Curé** : - Hé la, nin si vite !... J'ai m'nu, en bouhant tout djus sur mon passage,...j'ai fait 'ne croix sur tous les rat'nas,...en manquant tout l'temps d'y laisser mes hozètes,...ce n'est pas pour te voir crever,... c'est pour te sètchî foû di spèheûr !

**Marquise** : - Me sètchî foû di spèheûr ?!

**Curé** : - J'an'ministre une petite porotche qu'on n'y voit jamais personne,...si tél'ment vieille qu'on l'a oubliée... Si je t'y cache, je jure, sur les saints livres,...que nouk t'ira chercher là !... Comme de jusse, tout peine demande salaire, hin, faut-ête de bon compte, hin, faut m'comprendre...

**Marquise** : - Si je comprends bien Monsieur l'Abbé, vous allez me sauver,... en échange d'un peu d'argent ?

**Curé** : - Un peu,...un peu,... pas qu'une petite saqwè, à côté d'la sauce que tu nages dedans !

**Marquise** : - Monsieur l'Abbé, donnez-moi la confession, je vous prie...

**Curé** : - Pas avant d'être a houte chez moi !... Chez moi, tous les jours, si vous voulez... Je vous frè un prix à la semaine...et vous m'pâyrez l'sèm'di...

**Marquise** : - Entendez ma confession, ici, maintenant !

**Curé** : - Qwè ?!

**Marquise** : - Vous ne comprenez pas le wallon ?... Kifèchon, kifèchon !

**Curé** : - Ce n'est pas le moment !.. È m'mohone, à pus-abèye !

**Marquise** : - Des abeilles ?... Je n'entends aucun bourdonnement...

**Curé** : - On perd du temps !... Tous les ceux qui vous veulent maquer vont arriver...

**Marquise** : - Je les attends,...je les veux !

**Curé** : - Ça n'va nin, t'ès malåde ?...

**Marquise** : - Mes souffrances vont bientôt cesser... Entendez ma confession et donnez-moi l'absolution, je vous en supplie... Ainsi, je serai prête pour le pire...

**Curé** : - C'est pas du tout ainsi que j'voyais l'afêre, parèt, moi !

**Marquise** : - Entendez-moi, je vous en conjure...

**Curé** : - Kifèchon,...kifèchon... I-n-a télemint d'annêyes qui dji n'a pus fêt nole,...dji n'sé minme pus kimint qu'ça va... Ci sèreût pus-âhèye, si vos n'avîz rin a dîre !

**Marquise** : - Vosse mon-pére, dj'a fêt pètchî.... (*Coup de noir*)

### **Scène 8 Curé - Marquise**

**Curé** : - Mais tout ç'que vous dites la, c'è-st-abominâbe !

**Marquise** : - Ce qui est abominable, c'est que je prenais un immense plaisir, à commettre ces atrocités !

**Curé** : - Moi qui m'prenais pour un mal fait,... a costé d'vos, dji so-st-in-andje !

**Marquise** : - En les voyant mourir, dans de telles souffrances, je frissonnais de joie,...je claquais des dents...

**Curé** : - Et le sieur votre père ?

**Marquise** : - Il a toujours joué le premier rôle... Avec lui, dès l'âge de sept ans, je m'adonnais à l'inceste et à la fornication... J'ai jeté, dans un puits, un bébé de six mois... J'ai empoisonné mes deux frères... J'ai fait de même, avec des dizaines de pauvres diables qui me demandaient l'aumône,...avec les malades que j'allais voir à l'hôpital.

**Curé** : - Tot çoula mètou èssonle, ça deût fé dès mèyes !... Abominâcion !

**Marquise** : - Je n'en ai pas terminé...

**Curé** : - Ah, Signeûr,...roûvîz-nos !

**Marquise** : - Je me suis intéressée à la cabale noire. Mon premier amour, Godin de Sainte-Croix, officier de cavalerie, ne vivait que par et pour le diable. Il m'enseigna les pratiques les plus ignominieuses. Pendant nos messes noires, on égorgeait des enfants comme on égorge les bêtes.

**Curé** : - Arêtez, dji va rinde tripes èt boyês !

**Marquise** : - Je vais vous étonner encore...

**Curé** : - Binamé bon Diu,...ç'côp-chal, dji n'èl di nin po rîre...

**Marquise** : - A Paris, j'étais première prêtresse de l'Eglise des Démons... Des personnages de la plus grande importance venaient me voir, pour obtenir des grâces,...pour que je jette des sorts,...pour s'approprier des héritages... Insi, le Roi...

**Curé** : - Hin ?!

**Marquise** : - Le roi, lui-même, Louis quatorze, était un de mes serviteurs...

**Curé** : - Qu'on m'èdjale so plèce !... Pîtché !

**Marquise** : - Les mots que je devrais dire m'écoeurent... Voilà pourquoi j'ai la certitude que mes jours s'arrêtent ici.

**Curé** : - Awè...mins munute, la !... Li Rwè d'France, avez-ve dit ?

**Marquise** : - Des enfants au berceau, c'est lui qui en a tué le plus... Je veux mourir, je veux m'empêcher de dénoncer les fautes du roi,...de vive voix... Mais j'ai ici un document dans lequel j'ai consigné les noms des barbares qui ont commis tous ces crimes avec moi...

**Curé** : - Vos 'nn' avez fêt 'ne lisse ?

**Marquise** : - Oui !... N'en dites rien... Je ne demande que votre absolution... Mais avant, vous devez encore savoir...

**Curé** : - Qwè ?!... I-n-a co ôte tchwè ?

**Marquise** : - Peut-être le plus grave,...le plus beau,...le plus triomphant des secrets...mais, rassurez-vous, il n'y a pas de sang versé... Toutefois, cela peut faire éclater des passions... Godin de Sainte-Croix pratiquait l'alchimie, avec, autour de lui, divers savants, détenteurs de secrets datant de plusieurs siècles... Je fis la connaissance d'un Egyptien, un homme d'une rare intelligence... C'était merveilleux de le voir travailler les métaux...Mais il fit un faux pas,il tomba amoureux de moi... Au moyen de quelques drogues, je l'ensorcelai... Pour m'avoir dans son lit, il me révéla le plus extraordinaire des secrets... On lui donne des noms divers : la pierre philosophale...ou de la

Fontaine de Jouvence... Bref, je lui ai soustrait toutes ses formules...  
Le plomb devient or,...la vie devient éternité... Celui qui se nourrit de  
ce fabuleux capital devient le maître du monde !

**Curé** : - Li Mêsse dè monde ?!

**Marquise** : - Pour autant qu'il sache y faire...et qu'il en soit digne !

**Curé** : - Si je vous comprends d'adrame,... il y a votre confession...èt co  
trinte-sîh-z-acuzâcions,...sins conter dès scrêts archi... archi...

**Marquise** : - Alchimikes...Ce que je te laisse, curé, c'est ce qu'il y a de plus  
miraculeux au monde !... Alors,...tu me la donnes, cette absolution ?

(Noir)

## Epilogue

### Scène 1 Meneur

Vo-'Izès-la don, lès papîs qu'Djihan d'Publémont èrita di s'tayon, li curé d'Sint-Nicolèy-às-Mohes !... Tos lès moudes dèl Brinvilliers, lès cis da Louwis l'catwazinme...èt l'formule dèl pîre filozofale... Mins dit-st-èle li vrêye, li Marquise di Brinvilliers ?... Po l'djoû d'oûy, on dîrêût qu'èlle èst « psycopate »... mins, la qu'èlle èsteût às strins, quéne avance d'èco voleûr flouwer quî qu'ci seûye ? L'Istwére nos-aprind qu'èlle si fa arèster, à covint dès-Ôgustines d'Avreû... On l'èmina a Paris èt i-n-ava on procès qui toûrna à vinêgue, po lès hôts pèsonédjes di Versailles. Ci fourit çou qu'on nouma l'Âfêre dès Pwèzons qui li Rwèyôté ni m'na nin foû, blanke come nîvaye...Mins, di ç'tins-la, on-z-aveût co cint-èt cintès piceûres, po hover cès-afêres-la,... co todi asteûre, à rése,...mins on-z-a-st-èbèli lès piceûres, dihans-l' insi... Li Marquise di Brinvilliers, on lî còpa s'tièsse djus, li saze di djulèt' di l'annêye mèy saze cint sèptant-sîh. Adon-pwis, on l'broûla... Madame di Sévigné, a ciste ocâzion-la, sicriya çouchal : « Enfin, c'en est fait, la Brinvilliers est en l'air ! Son pauvre petit corps a été jeté, après exécution, dans un fort grand feu et les cendres, au gré du vent, de sorte que nous la respirerons et, par communication des petits esprits, il nous prendra quelque humeur empoisonnante... » Mins il èst grand tins dè riv'ni è l'annêye mèy sèt' cint swèssante-treûs... Rapinsez-v', nos-î avîs lèyî Yzam, Von Srelliv, Mabas èt li p'tite Marèye,...avou l'chèvalier d'Publémont qu'aveût on coûtê, inte lès morons d'sès spales... Nos-atakans a comprinde lès câses dè moude,...lès papîs,... li Brinvilliers èt si k'fèchon... Awè mins...quî ?

### Sinne 2 Meneur - Von Srelliv

**Meneur** : - Intrez, Moncheû l'Ambassadeûr èt prindez' on hame...Vis rapinsez-v' di çou qu'vos d'hîz à chevalier ?

**Von S.** : - Mi,...dji n'a rin dit !

**Meneur** : - Hoûtez !...

(*Von S. en voix off*) : - « O mins dji troûv'rè, Chèvalier, dji troûv'rè !... Mi mèsse, Frédéric di Prusse, n'a co mây avu a s'plinde di mès chèrvices... Tant qu'a mi, dj'a tofér trové l'èmantcheûre, po-z-arindjî lès cèlîhes so on baston,...tofér ! »

**Meneur** : - Dji n'sé si dji v'deû creûre...

**Von S.** : - Alè, djans,...dj'a mutwèt dit çoula mins qui n'dit-st-on nin ? Tûzez qui dji so diplomate..., s'i faléve creûre tot çou qu'on diplomate raconte...

**Meneur** : - Avouwez tot l'minme qui lès papîs èstît l'pus bèle ocâzion, po t'ni lès Bourbon so cou ?

**Von S.** : - C'èst vrêye mins dji n'a mây polou av'ni a mète li min d'ssus. Dj'èlz' âreû-st-avu, l'afêre toûrnéve ôt'mint : po k'mincî, nos mètîs on Bavarwès, al tièsse dèl Principôté d'Lîdje... Mins l'vint a mâ toûrné...èt li rwè d'France a fêt noumer Tchâle-Colas d'Outremont... C'èst bin l'proûve, nèni ?

**Meneur** : - Li proûve ?... C'èst mutwèt simplumint l'proûve qui vos-avez mâ djouwé vos-atotes !

**Von S.** : - Fez astème,...mèz'rez vos paroles !... Dji pôreû pwèrter plinte ... Ni roûvîz nin qui dj'a l'îmûnité diplomatike !

(*Sortie de Von S. et entrée de Mabas*)

### **Scène 3 Meneur - Mabas**

**Meneur** : - Intrez, Mabas... Kimint fât-i qu'dji dèye ?... Citwèyin Mabas ?

**Mabas** : - Come vos volez !

**Meneur** : - Vos d'hîz bin qui l'chèvalier èsteût come vosse prôpe fi ?

**Mabas** : - C'èst vrêye !

**Meneur** : - Vos, vos d'hîz çouchal :

**Mabas** (*voix off*) : - « Li bombe ni va nin disconte lès Bourbon tot-z-èt seû... I n'èst nin dit qu'i n'mi vinrît nin a pont, a mi ossu, tès scriyèdjès qu'odèt l'poûre... Mins s'on n's'ènnè chèv' nin d'adrame, i s'polèt r'tourner conte di twè... Tant qu'âs scrèts qu't'as co èt qu'ti n'mi vous nin d'fûler, dji n'sé çou qu'dj'ènnè deû pinser... Sèt-on tofér cwand on vout risker...ou s'tini keû ? »

**Meneur** : - Fé vost-ovrèdje al lècsion, c'èst çou qu'vos r'cwèrîz ?

**Mabas** : - Awè...èt co todi po l'djoû d'oûy !

**Meneur** : - Lès papîs qui l'chèvalier aveût èstît bin la, po mète a rin lès pouvwérs dè rwè ?

**Mabas** : - Awè !

**Meneur** : - Mins,...surlon vos, c'èsteût trop timpe ?

**Mabas** : - Awè !

**Meneur** : - Vos-avîz sogne qui l'chèvalier s'èbalasse ?

**Mabas** : - Awè !

**Meneur** : - I n'falève nin acuzer trop timpe,...

**Mabas** : - C'est çoula minme !

**Meneur** : - ...tot prindant astème qui lès vrêyes ni toumèsse nin , d'vins lès mins da Von Srelliv ?

**Mabas** : - Come di djusse...mins l'martchandèye èst pièrdowe, sonle-t-i, èt nolu n'a rin fêt avou...

**Meneur** : - Èwarant !...C'est come s'on 'lz' avasse tapé è Moûse... Èt lès k'fèchons dèl Marquîse, adon ?...

*(Sortie de Mabas et entrée d'Yzam)*

#### **Scène 4 Meneur - Yzam**

**Yzam** : - Aler d'ner çoula às grossîrs, c'est taper dèss pièles a dèss pourcès !

**Meneur** : - On p'tit toûr èn-èrî, d'acwérd ?

**Yzam** (*en voix off*) : - « Li dèstinêye a tchûzi vosse tayon, po loukî so lès scrèts, come al poupâ d'sès-oûy... C'è-t-a lu qui l'marquîse lès-a d'né...mins, seûlemint po 'lzès wårder, come vos ! »

**Djihan** (*en voix off*) : - « Mutwèt... mins n'roûvîz nin, ;...c'est mi qu'èlz' a èt dji so tot seû a poleûr dîre wice qu'i sont ! »

**Yzam** (*en voix off*) : - « Awè...mins disqu'a cwand ? »

**Meneur** : - Vos v's-avez tofér moké dèss-assazins qu'ovrît po l'Brinvilliers... Miner l'alchimîye disqu'à pus lon possible, i n'a qu'çoula qui v'fêt viker...

**Yzam** : - C'est djusse !

**Meneur** : - Et, po garanti on scrèt, ine vèye, ça conte-t-i, por vos ?

**Yzam** : - Ine vèye, ça n'peûse rin, a costé d'l'infinèye sûtisté !

**Meneur** : - L'infinèye sûtisté !... Po n'èl nin piède, vos-ârîz fwért bin polou sofler èvôye li chevalier d'Publémont, vos ossu ?

**Yzam** : - Dj'âreû polou, awè !... Mins in-ôte a passé d'vant mi... Et, po l'djoû d'oûy, c'èst lès pourcês qu'ont li scrèt !  
(Sortie d'Yzam et entrée de Marèye)

### **Scène 5 Meneur - Marèye**

**OFF : Djihan** : - « Vos plorez ? »

**Marèye** : - « Dji v'veû vol'tî ! »

**Djihan** : - « Dji v's-èl djeûre, Marèye, dji r'vinrè... Vos sèrez m'feume, vos pwèt'rez m'no ! »

**Marèye** : - « Dji n'vou nin qu'vos 'nn' alése, Djihan ! »

**Djihan** : - « Alè, djans,...rabrèsse-mu... »

**Marèye** : - « Nèni ! »

**Djihan** : - « Vos n'mi volez nin rabrèssî ? »

**Marèye** : - « Dji n'vou nin qu'vos 'nn' alése !... Dji frè tot po v's-ènn' èspêchî !... Tot ! M'oyez-ve ? »

**Meneur** : - Vos-avez fêt tot, Marèye, po qu'ènnè vasse nin...

**Marèye** : - Dj'èl vèyéve vol'tî...

**Meneur** : - Tant qu'çoula ?

**Marèye** : - Cwand on-z-inme, i n'a pus rin d'ôte qui conte.

**Meneur** : - D'on costé, vos l'inmîz...mins d'l'ôte, vos l'ârîz polou touwer ?

**Marèye** : - C'èst possible...mins ç'n'èst nin mi qui l'a fèri !

**Meneur** : - Come dji pou veûy, pèrsonne n'a rin fêt !... Adon, èvôye, èvôye turtos !  
On ratake tot ! (Ils quittent le plateau)

### **Scène 6**

**(Un bond en arrière, on se retrouve au début, Acte 1, scène 1)**  
(Taverne de la Pomme d'or. Jean de Publémont est en fond de scène, face au public, dos à la tenture. Huguète, Lèyonce, l'abé, Lambièt sont là également, revêtus d'une cape avec capuchon)

**Djihan** : - Vola, dji..

*(Il fait deux ou trois pas et s'écroule, face contre terre, un couteau entre les omoplates. Von Srelliv, Mabas, Yzam, Marèye entrent. Tous se figent. Le meneur entre, il tient des documents)*

**Meneur** (*lisant*) : « **Je jure que cette confession est véridique, en tous points.**

**Fait à Liège, dans ma cellule du couvent des Augustines d'Avroy, le vingt-cinq mars mil six cent septante-six.**

**Signé : Marie-Madeleine d'Aubray, Marquise de Brinvilliers.**

*(Le Meneur jette le manuscrit, sur le corps de Djihan d'Publémont)*

**Noir Fin**